



This section is produced by Russia Beyond the Headlines, an international project of Rossiyskaya Gazeta (Russia)

Weak ruble offers opportunity to foreign brands

RBTH highlights the country's most promising startups

The Soviet past is present at this year's Venice Biennale

Ballerina Maya Plisetskaya's personal struggle

Russia's newest literary giants rival Pushkin and Gogol

The Wooden churches of Kizhi: 22 domes and no nails

**B** BUSINESS 4  
**R** RATING 14  
**I** IDENTITY 24  
**D** DANCE LEGEND 30  
**C** GENERATION 38  
**E** EXPLORATION 48

# SPANNING COUNTRIES AND CULTURES

The ancient Roman word “pontiff” literally means “builder of bridges”— someone, or something, that connects two separate worlds. Likewise, this special section on Russia in three languages, which appears for the first time in the magazine Impuls Plus, is your link to this unusual, unexplored country. We have carried the theme of the bridge through our entire section, paving the way from topic to topic, from the unknown to the familiar. Following this path will lead you to a deeper understanding of a country about which there are many misconceptions. Open the pages of this special section and begin the fascinating journey into the world of the Russian soul.

Según cuentan, los romanos admiraban el arte de la construcción de puentes. Incluso crearon un nombre especial como muestra de respeto: “pontífice”. Y no se trata tanto de un espacio geográfico, sino que también puede referirse a la paz y a la cultura. Esta sección en tres idiomas dedicada a Rusia, que se publica por primera vez en Impuls Plus, está llamada a unir y mostrar en toda su complejidad diferentes aspectos de un país sorprendente y a veces desconocido que ocupa un gran territorio tanto en Europa como en Asia. El puente es el símbolo de nuestro viaje a través de paralelos y meridianos, de un tema a otro, del desconocimiento al descubrimiento. Fíjense bien, sientan el ruido del papel entre sus dedos porque les espera un viaje apasionante por el genuino mundo del alma rusa.

Древние римляне с почтением преклонялись перед искусством строителей мостов. Нарекли их особым, уважительным словом «понтифик». Что означало «человек, соединяющий берега». И не только пространства, сколько миры, культуры. Так и мы этой трехязычной секцией о России, которая впервые выходит в журнале Impuls Plus, стремились соединить многогранные стороны жизни удивительной, подчас неизведанной страны, распостёртой в «берегах» Европы и Азии. Образ связующего моста стал лейтмотивом нашего путешествия по параллелям и меридианам, от темы к теме, от неизвестного — к знанию. Вглядывайтесь, чувствуйте шелест бумаги между пальцев. Вас ждёт путешествие в мир самобытной русской души. От бизнеса к развитию технологий, от советского прошлого к современной литературе.



## CLOTHING RETAILERS ASK: IS NOW THE TIME TO MOVE TO RUSSIA?

# B

*Brands popular around the world are considering taking advantage of the weakness of ruble and relocating their production facilities to Russia. Spain's Inditex, the holding company behind such brands as Zara, Pull & Bear, and Massimo Dutti among those is in talks with officials in the country*

Getty Images

In March 2016, Amancio Ortega, the founder of the Inditex clothing empire, received an unexpected offer. Russian authorities invited the billionaire to move his factories to the country, where thanks to the falling ruble, production costs are now lower than in China. Inditex, whose brands include Zara, Pull & Bear, Massimo Dutti, and Bershka, is now in talks with the Ministry of Industry and Trade about a potential move, and the firm isn't the only company taking a new look at the Russian market.

### Cheap labor, convenient location

The decline in the value of the ruble over the past two years has created favorable conditions for investors in the textile industry because it has made Russian labor in this field among the world's cheapest. According to data from the Infoline information and analysis agency, the cost of a textile factory worker in China is now \$250-300 per month, compared to just \$200 (15,000 rubles) per month in Russia, where workers are also generally more educated and experienced than those in other parts of the world. In addition, the country's economic downturn has resulted in an increase in qualified workers looking for jobs. Given this situation, it makes sense for the authorities in Moscow to develop strategies to attract textile producers.

"Given the rise in unemployment and more labor force available, the situation from the point of view of retail production is becoming more interesting," said Mikhail Burmistrov, managing partner at Infoline.

### Why Zara?

Inditex brands are known for their successful fast-fashion business model, which brings clothing items from design to sales floor in just two weeks rather than the several months required by more traditional retailers. Currently, Inditex makes its clothes at factories in Vietnam, Indonesia, China, Turkey and Europe. The group runs 485 stores in Russia and, despite the crisis, opened 30 new outlets in 2015, increasing its network by 6 percent, according to the company's annual report. This country is the third-biggest market for Inditex following its native Spain (with 1,826 stores) and China (with 566). One of the key elements in making the fast-fashion model work is the proximity of manufacturing to markets. Moving production to Russia could cut the delivery time for the lat-

est models even further for local stores as well as for other outlets in Eastern Europe and Eurasia. The interest of foreign textile manufacturers in moving production to Russia was further spurred by the downturn in relations between Ankara and Moscow. After Turkey downed a Russian military aircraft on the border with Syria in November 2015, Russia restricted imports of Turkish goods. Textiles were not subjected to any restrictions, but in December, the *Kommersant* business daily reported that the Russian government was considering extending the sanctions to include clothing retail. Moscow-based magazine *Expert*, citing Turkey's *T24* TV channel, reported that Zara, Mango and H&M had asked their Turkish partners to remove the Made in Turkey label from their clothes in order to avoid the possibility that the items would not be able to be imported to Russia. Although Turkish President Recip Tayyip Erdogan is making overtures to mend relations, the situation remains uncertain enough to give retailers and manufacturers pause.

**Ready for "Made in Russia"?**  
Because local textile factories up to this

point have worked only with domestic companies, it is unclear how competitive production in Russia will be compared with that in China or Vietnam. "One particular feature of international brands is that they operate in a global sourcing system, i.e. they sign a contract for making clothes with a factory in one country and then sell the ready goods in stores all over the world," said Infoline's Mikhail Burmistrov. Working in such a system requires factories to invest in strict standardization procedures to make sure the quality of items is maintained no matter where they are produced. Russian manufacturers have yet to invest in or work under such a system, but Lyudmila Ivanova, head of the Fashion Industry Committee of the Russian Textile Industry Union says that if clothes sold under the Zara or H&M brands are made in Russia, their quality will not be adversely affected. "We have already learned how to make good-quality clothes. Many local brands are popular with consumers in our country. Unless you are told that something is made in Russia — in the Vladimir, Yaroslavl or Voronezh regions — you probably would think that it is

made in Europe," Ivanova said. Although many brands are as popular with domestic buyers as their foreign counterparts, many of their items are also made abroad. Successful Russian clothing companies such as Sela and Gloria Jeans do most of their manufacturing in Asia, although they are open to the possibility of moving production home.

"At the moment, we place our orders with factories in China and Bangladesh, but we are interested in Russian manufacturers," said Eduard Ostrobrod, vice-president of the Sela clothing brand. "At an Industry and Trade Ministry textile industry forum recently, we met some very interesting Russian manufacturers and we are keen to cooperate with them," he added.

**The start of a trend**  
Since the beginning of the economic crisis, a number of Russian retailers have started moving their production home. Local brands Befree, Zarina and Love Republic have increased the number of orders they place with Russian factories, and Kira Plastinina has launched its own production facility in the Moscow Region. That brand was

Discover more at [rbth.com](http://rbth.com) Descubra más en [es.rbth.com](http://es.rbth.com)

## AMANCIO ORTEGA LIFE MILESTONES

**MARCH 28, 1936** — The youngest of four children, Amancio Ortega Gaona was born in Busdongo de Arbas, a small village of less than 100 residents located in the León region of northern Spain.

**1950** — At the age of 14, Ortega left school and started working as a shop assistant at a local company called Gala where he learned to make clothes by hand.

**1950s** — In Galicia, Spain, Ortega started to organize women into sewing cooperatives. His product line included lingerie, baby clothes and nightgowns.

**1963** — Amancio Ortega Gaona launched his first company, Confecciones GOA, S.A. (his initials read backward).

**1975** — Ortega opened his first storefront in downtown La Coruña. The shop was called Zorba, after Ortega and his first wife's favorite movie. The name was soon changed to Zara after the owner of a nearby bar, also called Zorba, complained.

**EARLY 1980s** — Zara stores open in several Spanish cities.

**1985** — Together with his first wife, Rosalía Mera, Amancio Ortega integrated Confecciones GOA into Inditex, a holding company controlling such brands as Zara, Pull&Bear, Massimo Dutti (1991), Stradivarius (1994), Bershka (1998), Oysho (2000) and Uterqüe (2008).

**2000** — By the turn of the millennium, Inditex brands were being distributed in more than 30 international markets.

**2001** — Inditex launched an I.P.O. on the Madrid stock exchange with a valuation of \$8 billion.

**2011** — Ortega announced his retirement from Inditex. Company vice-president and C.E.O. Pablo Isla took his place handling day-to-day operations.

**2015** — Amancio Ortega briefly overtook Bill Gates to become the world's richest man.

created by the founders of Russia's biggest juice company, Wimm-Bill-Dann, which was sold to PepsiCo in 2011 for \$3.8 billion.

Many others have plans to move their production. The MMD East & West group of companies, part of the Bosco di Ciliegi group, which makes clothes for Russia's Olympic team, intends to build a factory for the production of athleticwear in the Kameshkovo industrial park in the Vladimir Region. Investment in the project is estimated at 1 billion rubles (\$17.4 million). Russian brand Incity has also said that it is exploring the possibilities for moving production.

French sports clothing retailer Decathlon, which operates a number of popular stores in major cities of the country, has signed a memorandum of intent with the Novosibirsk-based factory S-Tep to produce athletic shoes. Initially the factory will produce shoes for Decathlon's Russian stores only, but there are plans to expand the production to supply shoes to the chain's global network in the future, business daily *Vedomosti* reported.

### Success begins at home

Analyst Burmistrov says that while it makes sense for industry players already operating on the Russian market to invest in local production facilities, the government needs to do more to convince global players without sales outlets in Russia that the country can be a good place to do business if it wants to take business away from other production centers, particularly in Asia.

"The effect of the devaluation of the ruble will not last forever. We are talking two to four years, depending on the situation on the external markets. Unless Russia can offer some other competitive advantages, there is no point in making long-term investment or developing relations with local manufacturers," Burmistrov said.

According to Burmistrov, the government should demonstrate its willingness to work with business by doing more to encourage domestic companies to produce locally. "One can and should base their production facilities in Russia. But one should start not with global players but with those who are already working in Russia," Burmistrov said.

**Lessons from other industries**  
The experience of Swedish fast furniture powerhouse IKEA could be informative for other global brands interested in Russian manufacturing. IKEA's

Russia purchasing office opened in 1991, long before its first store. At that time, the company was sourcing for export rather than for items that could be sold locally. Having the infrastructure set up helped IKEA when it did open its first retail outlets in Russia in the early 2000s. According to the IKEA Russia press service, 50 percent of the items sold in local IKEA stores, including 40 percent of items in the textiles category, are locally produced. "By increasing the amount of purchases from local suppliers, it is possible to considerably reduce costs, mainly transport costs and customs duties," a company representative said.

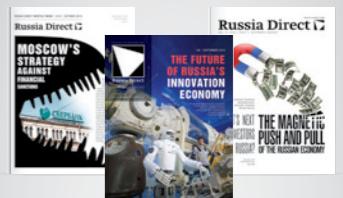
Currently, the Swedish retailer sources its goods from some 60 Russian factories, and the items are fully integrated into the company's global production and distribution chain. Russian-made goods can be found in IKEA stores in Europe, the Americas and Asia. IKEA owns four factories in the country and is planning to launch a fifth one soon.

Kira Egorova

 [READ MORE](#)  
RBTH.COM/600835

## Russia Direct □

CONVERTING MONOLOGUES INTO DIALOGUE



ANALYTICAL  
PUBLICATION THAT FOCUSES  
EXCLUSIVELY ON  
THE COMPLEX CHALLENGES  
AND OPPORTUNITIES  
SHAPING THE U.S.-RUSSIA  
RELATIONSHIPS.

A unique platform  
for policy makers,  
business leaders  
and the expert community.

[russia-direct.org](http://russia-direct.org)



**RUSSIA  
BEYOND  
THE  
HEADLINES**

**MAGAZINE DEDICATED  
TO THE PECULIARITIES  
OF RUSSIAN BUSINESS**

- ◆ Print and digital format
- ◆ Can be customized to any of 16 languages that RBTH speaks

For information on corporate sponsorship & advertising opportunities, please contact [sales@rbth.com](mailto:sales@rbth.com)

# EL MERCADO RUSO ATRAЕ A LAS GRANDES MARCAS DE MODA

*Los bajos costos de producción y la mano de obra barata, como consecuencia de la devaluación del rublo, impulsan a las empresas del sector textil plantearse la posibilidad de trasladar sus fábricas al país eslavo. El grupo Inditex podría ser una de esas compañías*

En marzo de este año el empresario Amancio Ortega, dueño del imperio Inditex, recibió una oferta inesperada de Rusia. Las autoridades invitaron al segundo hombre más rico del mundo, según *Forbes*, a que trasladase sus fábricas a Rusia, donde los costes de producción están más bajos que en China, a causa de la caída del rublo. Inditex ya es muy activo en el mercado ruso y marcas como Zara, Pull & Bear, Massimo Dutti o Bershka tienen gran demanda.

## ¿Por qué Zara?

El interés de Zara por las fábricas rusas se debe a las condiciones favorables que han surgido durante la crisis económica. La devaluación del rublo ha provocado que Rusia se convierta en uno de los países con mano de obra más barata. Según datos de la agencia Infoline, el coste por un trabajador en una fábrica textil en China es de 250-300 dólares mientras que en Rusia es de 200 dólares (15.000 rublos). En estas circunstancias, los expertos en el mercado consideran que la intención de las autoridades es un movimiento inteligente. “A causa del aumento del desempleo, la situación se está volviendo más interesante desde el punto de vista de los productores al por menor”,



Getty Images

declara Mijaíl Burmístrov, de Infoline-Research.

De modo que no sorprende el interés de Inditex por producir en Rusia. El grupo es conocido por su rapidez y efectividad, y es que apenas pasan dos semanas desde que se crea un modelo hasta que llega a las tiendas.

En la actualidad Inditex cuenta con fábricas en Vietnam, Indonesia, China, Turquía y Europa. El grupo tiene 485 tiendas en Rusia y, a pesar de la crisis, abrió 30 nuevos puntos de venta en 2015 e incrementó su red en un 6%, según el informe anual de la empresa. Rusia es el tercer mayor mercado para Inditex, después de España y China, con 1826 y 566 tiendas, respectivamente.

Además, el interés de las compañías internacionales por la industria textil rusa también se alientaba por la tensión en las relaciones entre el país eslavo y Turquía, tras el derribo del caza Su-24 en la frontera sirio-turca. Después del incidente, Rusia recortó de manera drástica las importaciones desde Turquía, aunque el textil no sufrió restricción alguna.

A pesar de ello, en diciembre el diario *Kommersant* hablaba de que el gobierno no tenía intención de extender las sanciones a este sector. Según información

## LAS PAUTAS DEL ÉXITO DE AMANCIO ORTEGA

**1963** — Amancio Ortega comienza su carrera empresarial con Confecciones Goa.

**1975** — Abre la primera tienda de Zara en La Coruña.

**1980** — A lo largo de esta década las tiendas de Zara se inauguran en diferentes ciudades de España. En 1988 Zara abre su primera tienda en el extranjero (Portugal).

**1985** — El empresario crea el grupo Inditex integrado por las marcas Zara, Zara Home, Massimo Dutti, Pull & Bear, Bershka, Oysho, Uterqüe y Stradivarius.

**2001** — Anuncia que abandona la presidencia del grupo Inditex.

**2015** — Se coloca por delante de Bill Gates como persona más rica del mundo.

de la revista rusa *Expert*, que citaba al canal turco T24 TV, Zara, Mango y H&M han pedido a sus socios turcos que quite la etiqueta «Made in Turkey» de sus ropa. De modo que si se abren fábricas en Rusia, se eliminaría el problema del origen de los bienes.

## ¿Son competitivas las fábricas rusas?

Hasta ahora las fábricas rusas de ropa han trabajado solamente con el mercado local. De modo que está por ver si pueden competir con China o Vietnam, que tiene una producción mucho mayor. “Una característica de las marcas internacionales es que operan en un sistema global. Firman un contrato para hacer ropa con una fábrica

## RUSIA ES EL TERCER MAYOR MERCADO PARA INDITEX, DESPUÉS DE ESPAÑA Y CHINA

en un país y luego venden los bienes en tiendas por todo el mundo”, explica Mijaíl Burmístrov. Este sistema requiere que los procedimientos estén muy estandarizados y que se hagan grandes inversiones en las fábricas. Se trata de un reto que los manufactureros rusos deberían cumplir.

“Si la ropa de Zara o H&M se fabrica en Rusia, esto no afectará a su calidad, considera Liudmila Ivanova”, directora del Comité de la Industria de Moda. “Ya hemos aprendido a fabricar ropa de buena calidad. Hay muchas marcas rusas que son populares entre los consumidores de nuestro país. A no ser que le digan que está fabricado en Rusia — en las regiones de Ivánovo, Vladímir, Yaroslavl o Vorónezh — se podría pensar que está hecho en Europa”, insiste.

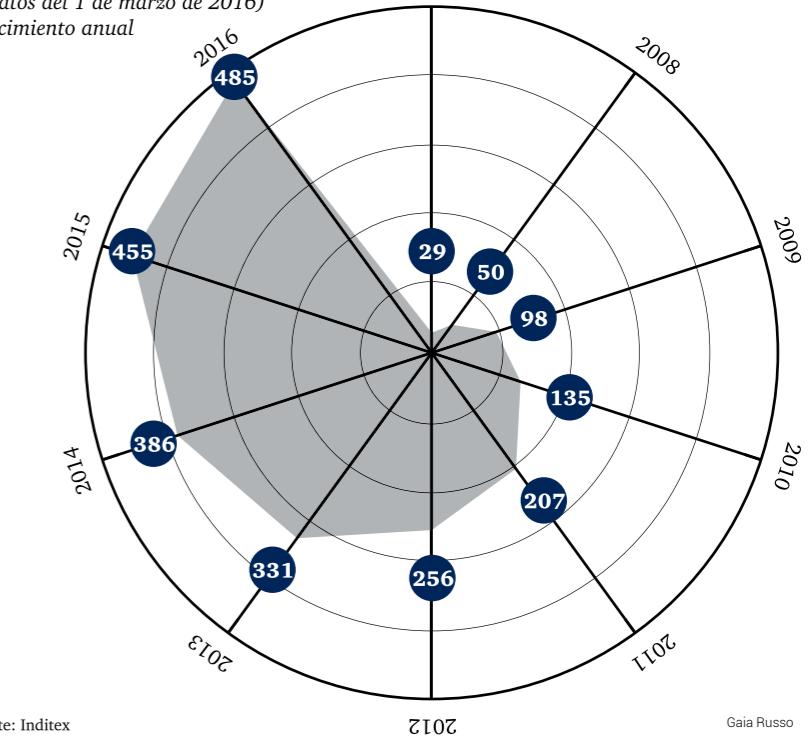
También hay importantes marcas rusas como Gloria Jeans y Sela que hacen sus prendas en fábricas asiáticas. “En estos momentos, nuestros pedidos están en China y Bangladesh pero estamos interesados en los manufactureros rusos”, explica Eduard Ostrobod, vicepresidente de la cadena Sela.

## En la encrucijada

Tras el inicio de la crisis económica, numerosas firmas rusas comenzaron a mover su producción desde Asia a su país. Compañías como Befree, Zarina o Love Republica han aumentado sus pe-

## Inditex en Rusia

Crecimiento de las tiendas de Inditex en Rusia (los datos del 1 de marzo de 2016)  
% crecimiento anual



situación de los mercados externos. A no ser que Rusia ofrezca algunas ventajas competitivas no hay razones para realizar inversiones a largo plazo o para desarrollar las relaciones con los productores locales”, dice Burmístrov.

## Primeros éxitos

Ya hay ejemplos de integraciones exitosas entre negocios globales y la industria rusa. La compañía sueca IKEA ha cooperado con manufacturas rusas desde hace años. “Actualmente, el 50% de las ventas de las tiendas de IKEA es de producción local. En la categoría textil es del 40%”, explica el servicio de prensa de la empresa.

Y es más, IKEA planea aumentar su producción en Rusia. “Si se incrementan las adquisiciones a los suministradores locales será posible reducir costes, sobre todo de transporte y aranceles”, explican. En estos momentos la empresa sueca adquiere bienes de unas 60 fábricas rusas y los manufactureros rusos están plenamente integrados en la cadena de producción y distribución global. Hay objetos fabricados en Rusia en las tiendas de IKEA de Europa, América y Asia. En estos momentos la compañía cuenta con cuatro fábricas en el país y planea lanzar una quinta.

Kira Yegórova

**READ MORE**

ES.RBTH.COM/580719

# РОССИЙСКИЙ РЫНОК ПРИТЯГИВЕТ ПОПУЛЯРНЫЕ МИРОВЫЕ БРЕНДЫ

**В последнее время все большие иностранные компании задумываются об открытии производства на местах. Испанская группа Inditex не исключение**

В марте этого года второй по богатству человек в мире — Амансио Ортега, владелец империи Inditex, получил неожиданное предложение из России. Власти страны предложили миллиардеру (составление в 2016 г. — \$67 млрд по версии журнала *Forbes*) перенести свои заводы в Россию. Из-за падения рубля производство в этой стране стало дешевле, чем в Китае. При этом компания Inditex уже активно работает на российском рынке: магазины Zara, Pull & Bear, Massimo Dutti, Bershka пользуются стабильным спросом в России.

В настоящий момент компания изучает возможности переноса мощностей и ведет соответствующие переговоры с российским Министерством промышленности и торговли.



Impuls PLUS N18 | 2016 summer verano лето

Примеру Ортеги готовы последовать и другие производители, в их числе H&M, IKEA и Decathlon.

## Почему Zara?

Интерес Zara к российским фабрикам вызван выгодными условиями, которые сложились в России из-за экономического кризиса. Из-за девальвации национальной валюты Россия попала в группу стран с самой дешевой рабочей силой в мире. Средняя ежемесячная оплата работы швеи в Китае составляет \$250-300, в России — всего \$200 (15 000 рублей), о чем свидетельствуют данные информационно-аналитического агентства Infoline. «Учитывая рост безработицы, ситуация с точки зрения розничного производства, становится интереснее, — считает гендиректор «Infoline-аналитики» Михаил Бурмистров.

В настоящий момент группа Inditex шьет свою одежду на фабриках во Вьетнаме, Индонезии, Китае, Турции и Европе. Группа управляет в России 485 магазинами, и несмотря на кризис в стране, сумела открыть 30 точек в 2015 году, увеличив свою сеть в России на 6%, следует из отчета Inditex. Таким образом, Россия

для Inditex является третьим по величине рынком сбыта после Испании и Китая (1826 и 566 магазинов соответственно).

Интерес иностранных игроков к российской легкой промышленности также подстегивался усложнением отношений между Россией и Турцией. Москва резко сократила импорт турецких товаров, хотя текстиль под эти ограничения не попал.

## Особенности производства

Российские фабрики до сих пор работали только с местными ритейлерами и заказчиками. Поэтому вопрос о том, насколько российский бизнес конкурентоспособен по сравнению с китайскими и вьетнамскими фабриками, которые работают в несколько смен и производят в сотни раз больше продукции, остается открытым.

«Специфика международных брендов заключается в том, что они работают по системе глобального сорсинга, иными словами, они заключают контракт на пошив с фабрикой в одной стране, а готовый товар реализуют в магазинах по всему миру», — комментирует Михаил Бурмистров. Такая система требует

Getty Images

от фабрик введения строгих процедур стандартизации и серьезных инвестиций. Это вызов, с которым российским производителям еще придется столкнуться.

Если вещи под брендом Zara или H&M будут производиться в России, качество изделий не ухудшится, считает председатель Комитета индустрии моды Союза легкой промышленности, профильного объединения производителей текстиля, Людмила Иванова. «Мы уже научились качественно шить. Многие российские торговые марки пользуются популярностью среди покупателей в нашей стране. Если вам не сказать, что произведено в России — в Ивановской, Владимирской, Ярославской или Воронежской областях, — вы наверняка подумаете, что это европейское изделие», — уверена она.

Крупные российские ритейлеры одежды, среди которых есть компании Gloria Jeans и Sela, пока отшивают почти всю свою продукцию на азиатских фабриках. «Сегодня мы делаем заказы на фабриках Китая и Бангладеша, но нам интересны российские производители», — рассказывает вице-президент российской сети Sela Эдуард Остроброд. По его словам, сейчас компания активно ищет возможности для переноса производства в Россию.

## Кто уже переехал

С началом кризиса многие российские ритейлеры начали переносить производство из азиатских стран в Россию. Так, местные бренды Befree, Zarina и Love Republic увеличили количество заказов для российских фабрик. В свою очередь Kira Plastinina открыла собственное производство в Подмосковье. О своих планах перенести производство в Россию RBTH также сообщили представители российского бренда Incity. Однако список желающих переехать не ограничивается только брендами из России. Группа компаний ММД «Восток и Запад», входящая в группу компаний Bosco di Ciliegi (является производителем одежды для олимпийской сборной России и Испании), намерена построить в индустриальном парке «Камешково» во Владимирской области (в 200 км к северо-востоку от Москвы) фабрику по пошиву спортивной одежды. Инвестиции в проект должны составить 1 млрд руб. (\$17,4 млн). Французский ритейлер спортивной одежды Decathlon подписал соглаше-

## ИСТОРИЯ УСПЕХА АМАНСИО ОРТЕГА

### 28 МАРТА 1936 — Амансио Орtega

Гаона родился в провинции Леон, в небольшом поселке Бузонго-де-Арбас, расположенному на северо-западе Испании.

**1950 —** В 14 лет Орtega оставил школу и устроился на работу в местную фирму Gala, где научился самостоятельно шить рубашки.

**1950S —** В Галисии Орtega создал швейные кооперативы, где изготавливались халаты, ночные рубашки и женское белье.

**1963 —** Амансио Орtega Гаона открыл свою первую компанию, которая называлась Confecções GOA (его инициалы в обратном порядке).

**1975 —** На одной из центральных улиц Ла-Коруньи Орtega открыл свой первый магазин Zorba, названный в честь его любимого персонажа из фильма «Грек Зорба». Вскоре название поменяли на Zara.

**НАЧАЛО 1980-Х —** Магазины Zara начали открываться в других городах Испании.

**1985 —** Вместе со своей первой женой, Росалией Мерой, Орtega основал холдинг Inditex, в который входят бренды Zara, Pull&Bear and Massimo Dutti (1991), Stradivarius (1994), Bershka (1998), Oysho (2000) и Uterqüe (2008).

**2000 —** К этому году бренды корпорации Inditex были представлены в 30 странах по всему миру.

**2001 —** Компания Inditex разместила свои акции на бирже.

**2011 —** Амансио Орtega объявил о своем уходе из компании и попросил вице-президента Inditex Пабло Ислу занять его место во главе империи.

**2015 —** согласно данным Forbes, Амансио Орtega — самый богатый человек мира. Раньше это звание принадлежало Биллу Гейтсу.

ние о намерениях с новосибирской фабрикой S-Ter по производству кроссовок. Целью документа является размещение заказов сначала для российской сети, а в перспективе и для глобальной сети Decathlon, как сообщила российская деловая газета *Ведомости*.

Впрочем, местные производители не очень рады приходу иностранных игроков. По мнению Михаила Бурмистрова, российские власти должны представить поддержку местным производителям и обеспечить адекватный уровень интеграции между ними и заказчиками. Улучшение инвестиционного климата также должно входить в основные задачи властей, чтобы иностранные компании не боялись вкладывать в собственные фабрики в России. «Эффект девальвации не бесконечен. Если в России других конкурентных преимуществ не будет, то нецелесообразно инвестировать средства на длительный период времени или же развивать отношения с локальными производителями», — считает Бурмистров.

## Первые успехи

Пример успешной интеграции глобального бизнеса и российской легкой промышленности уже есть. Компания IKEA, которая наравне с ритейлерами одежды получила приглашение от властей страны, давно и успешно сотрудничает с российскими производителями. Закупочный офис IKEA в России был открыт еще в 1991 году, задолго до открытия первого магазина. «В настоящий момент более 50% объема товаров, продаваемых в российских магазинах IKEA составляет продукция местного производства. В текстильной категории нам удалось достичь 40% локализации», — комментирует пресс-служба IKEA в России.

Более того, IKEA собирается увеличить локализацию производства в России, чтобы сократить расходы на транспорт и таможенные пошлины. В настоящий момент 60 российских фабрик работают на шведского ритейлера. Российские производители полностью интегрированы в производственно-сбытовую цепочку, товары российского производства можно найти в магазинах IKEA в Европе, Америке и Азии. Кроме этого, в России компания владеет четырьмя собственными фабриками и в скором времени планирует открыть пятую.

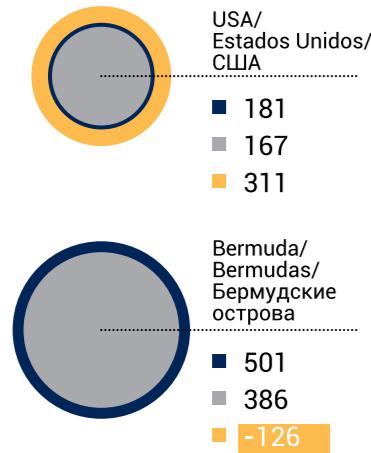
Кира Егорова

# INVESTMENT VOLUME BY YEAR

Q1 2013 Q1 2014 Q1 2015

The circles are proportional to the total volume of investment. The colors indicate years, and are arranged from most recent to least recent. All the figures are presented in millions of euros. The general trend shows a decline in investment, although some countries show exceptions. For example, the volume of German investment in the first quarter of 2015 doubled over the same time period in 2014.

## NORTH AMERICA/AMÉRICA DEL NORTE/СЕВЕРНАЯ АМЕРИКА



## EUROPE/EUROPA/ЕВРОПА

Finland/  
Finlandia/  
Финляндия

■ 131
■ 80
■ 34

Ireland/  
Irlanda/  
Ирландия

■ 3.227
■ 815
■ -276

France/  
Francia/  
Франция

■ 762
■ 197
■ 547

Spain/  
España/  
Испания

■ 4
■ 22
■ 37

Bermuda/  
Bermudas/  
Бермудские острова

■ 501
■ 386
■ -126

Italy/  
Italia/  
Италия

■ 8
■ 19
■ 25

Luxembourg/  
Luxemburgo/  
Люксембург

■ 5.151
■ 1.779
■ -3.039

Netherlands/  
Países Bajos/  
Нидерланды

■ 2.516
■ 885
■ -474

Los círculos corresponden al volumen total de inversiones. Los colores indican años y se ordenan de mayor a menor. Los datos están presentados en millones de euros. En general, se observa la disminución de la inversión extranjera, con excepción de algunos países que muestran la dinámica inversa. Por ejemplo, el volumen de inversiones desde Alemania en el primer trimestre de 2015 es dos veces más grande que el del mismo período en 2014.

Окружности пропорциональны объему инвестиций. Цвета обозначают годы и располагаются от большего к меньшему. Данные представлены в миллионах евро. Основная тенденция — общее снижение, исключение составляют некоторые страны, которые показывают обратную динамику. Например, объем немецких инвестиций первого триместра 2015 года в два раза больше идентичного показателя равнозначного периода в 2014 году.

## ASIA/ASIA/АЗИЯ

China/  
China/  
Китай

■ 91
■ 920
■ 143

Japan/  
Japón/  
Япония

■ 46
■ 49
■ 244

Korea/  
Corea/  
Корея

■ 7
■ 28
■ 24

Cyprus/  
Chipre/  
Кипр

■ 7.123
■ 2.784
■ 1.593

R

## WHAT'S AHEAD FOR RUSSIAN STARTUPS?

*RBTH publishes an annual rating of tech companies with the most potential on the international market. Which startups made it into this year's Top 50?*

As the country's economy continues to shrink, some of the hottest tech startups are targeting foreign investors and consumers, looking for access to international markets.

### Success abroad and at home

Russian tech companies that plan to expand abroad have greater chances to secure investment even within the country, according to Vasily Belov, senior vice president for innovation at the Skolkovo Foundation, an organization that supports the transfer of local technology to the international market.

"Venture funds are keen to work with Russian startups that want to take their products and services to foreign markets," Belov said.

Dmitry Kalaev, director of accelerator programs at the Russian Internet Initiatives Fund, agrees with Belov's point noting that investment depends on the state of startup development. "There are those who already are successfully operating abroad for several years, as well as companies that just started their international expansion this year. The first group has already attracted the attention of international customers. Now they have to prove their potential to foreign investors."

Discover more at [rbth.com](http://rbth.com) Descubra más en [es.rbth.com](http://es.rbth.com)

Among the success stories are space technology company Dauria Aerospace, which has already attracted \$70 million to develop and launch 10 satellites to monitor life in some of the largest cities in the world, and Tesla Amazing, which raised almost \$250,000 via crowd-funding in 2015 and secured an exclusive distribution deal from the largest office supply retailer in the U.S. for its product Magnetic, an innovative sticky note.

But there are many other Russian startups that have a long way to go to prove to foreign investors and customers that their ideas are working.

### Looking for the "hacks"

Alex Romanenko, CEO and founder at 2for1, a Russian-Ukrainian startup that aggregates the best sale deals of the most-visited online stores in the U.S. and Europe, said that some of the challenges facing Russian startups breaking into foreign markets are the same any young company would face.

"In a smaller market you have to focus on grabbing the entire market; in a bigger one you have to differentiate from the competition," Romanenko said. "You are competing with tens of thousands of sites and apps, from multi-billion dollar corporations with marketing budgets of over \$10 million per month, to highly aggressive startups with hungry and smart teams," said Romanenko.

"The main difficulty for Russian startups trying to succeed abroad is a lack of personal connections that local startups have built up for years. Also, we don't have the same knowledge of specific characteristics of the local market. Basically, we have to build everything from scratch."

Romanenko said that 2for1 has several strategies for overcoming these difficulties. "We are growing our business network and looking for so-called 'hacks,' which help us grow with a lim-

## RBTH ANNOUNCES TOP 50 STARTUPS

The past two years have been a challenging time for the Russian economy, but a new generation of tech startups are fighting to overcome these challenges and expand into international markets. RBTH is proud to be a part of this dynamic process through its annual Top 50 Startups rating.

The Russian Startups Rating system is based on a number of criteria, including Audience Interest; Unique Idea; Commercial Potential; and Social Impact.

During the selection process, the startups had to satisfy certain requirements, showing its appeal for the international market.

To see the RBTH Top 50, please go to: [startups2016.rbth.com](http://startups2016.rbth.com)



## STANDARDS OF BEAUTY, BY A.I.

Moscow-based Youth Laboratories may be best-known as the first company to hold a beauty contest for humans — judged by robots. In November 2015, Youth Laboratories organized "Beauty.AI" the first-ever beauty contest with a jury made up of artificial intelligence.

Participants uploaded selfies and basic biographical information — age, sex, height, etc. — to the Beauty.AI mobile app for iOS and Android.

The selection of the most beautiful faces was made by three robots, each using a different algorithm. The RYNKL algorithm estimated the number of wrinkles in participants' skin compared to their age group; another algorithm, MADIS (Model Alliance Digital Intelligence Scout) compared the similarities of each person's features with those of famous actors and models; and the symmetry evaluation algorithm assessed face structure.

Finally, the algorithms chose 10 men and women as the winners in five age categories. They received prizes and earned the right to call themselves the first people in history whose beauty was determined by artificial intelligence.

Youth Laboratories' main goal is to solve the problem of aging, according to company founder Alexei Shevtsov. He considers the robot-judged beauty

contest one step towards this goal. "Our company specializes in machine-learning technologies that can analyze digital images of skin in order to identify biomarkers of aging and make a general analysis of a person's health," Shevtsov said.

The company's employees are specialists in biology and deep-learning algorithms, who combine their expertise. In addition to the robot-judged beauty contest, Youth Laboratories marked a number of other milestones in its first full year of operations. The company secured \$12,000 to develop its first app and signed several contracts with medical companies in Europe and the United States.

ited budget," Romanenko explained. "We also found local advisors from multi-billion dollar corporations who help us tackle the challenges."

### Not impacted by politics

This year's top startups can look to the success of their predecessors for inspiration. Last year, a number of Russian tech startups were recognized internationally. N-Tech.Lab won a global challenge in face recognition algorithms organized by the University of Washington, beating more than 100 other systems, including one created by Google. Astro Digital, a platform for

The company's next challenge is to teach a computer to determine the condition of a person's health based on their face. The startup is already negotiating with private clinics in Moscow to market this technology. Applications are still being accepted for the second beauty contest; the robots will announce the new winners in early August.

accessing satellite data, took second place at Slush, one of the largest events for high-tech companies in Europe. "Recent international tensions have not impacted Russia's excellent reputation for tech talent, and Russians still win international programming contests, and develop hi-tech products that sometimes are international hits," said Adrien Henni, editor at East-West Digital News, a media outlet dedicated to the Russian digital industry.

Startup founders say they do not face discrimination for political reasons. "Our company is registered in the U.S., and our lawyers and bank are based there," said Daniel Pavliuchkov, CEO and founder at Mailburn, a new email technology service. "The fact that our team is based in Russia doesn't bother anyone, especially the users."

Victoria Zavyalova

[READ MORE](#)  
RBTH.COM/604073



# DECODE RUSSIAN SCIENCE

[RBTH.COM/SCIENCE\\_AND\\_TECH](#)  
[ES.RBTH.COM/CULTURA/TECHNOLOGIAS](#)

Ph  
PHYSICS

Bi  
BIOLOGY

Me  
MEDICINE

Ar  
ARCHEOLOGY

Ge  
GENETICS

Ch  
CHEMISTRY

Pa  
PALEONTOLOGY

Ec  
ECOLOGY

RUSSIAN SCIENTISTS SUCCESSFULLY IMPLANT THE FIRST 3D-PRINTED THYROID GLAND  
[rbth.com/536205](#)  
IMPRESORA 3D CREA GLÁNDULA DE TIROIDES  
[es.rbth.com/543437](#)

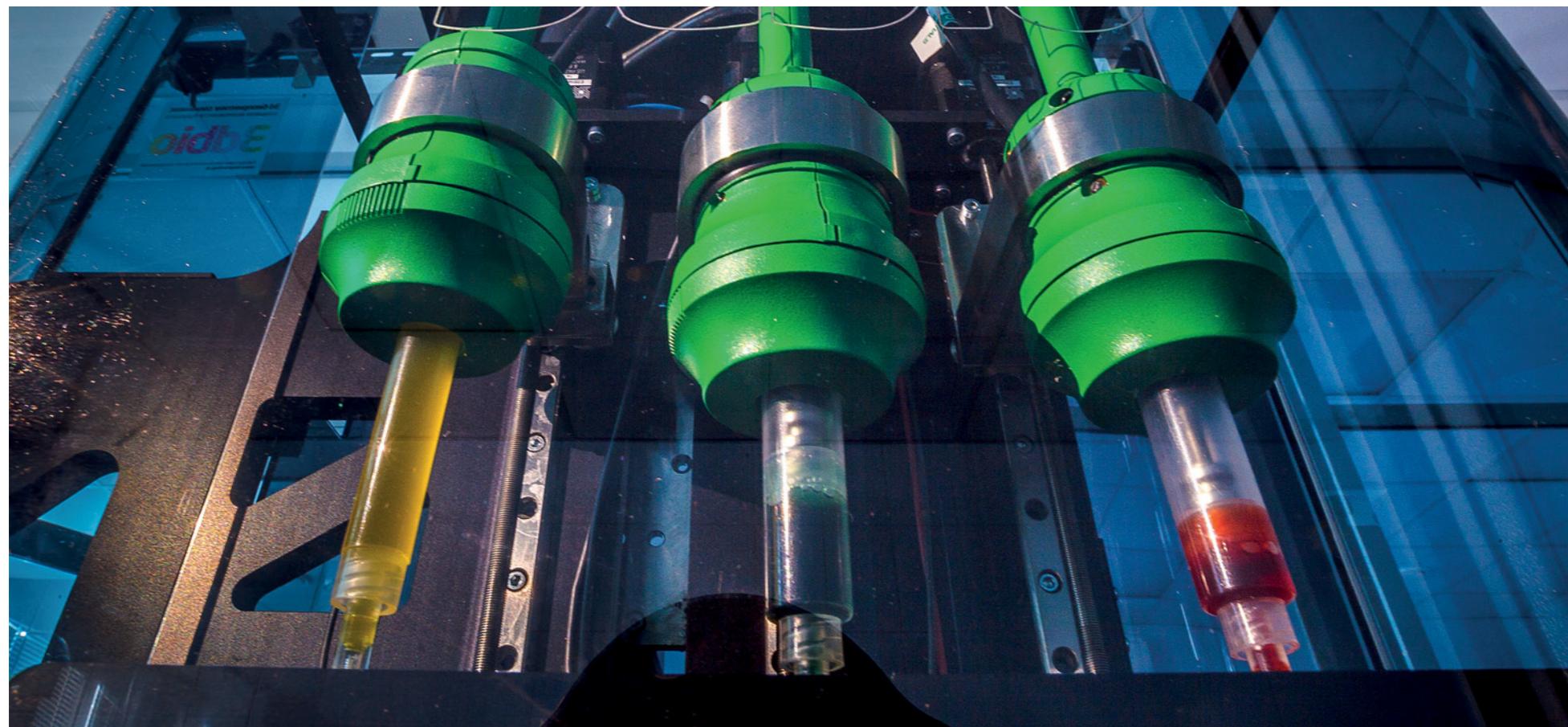


Sergei Lavrov Gazprom  
Boris Nemtsov Boris Pasternak Sochi  
BaikalFedor Dostoevsky Yandex  
Leo Tolstoy Kalashnikov  
Ruble St. Petersburg Vodka  
Yota Phone Siberia Kazimir Malevich  
Roman Abramovich Borsch Mariinsky Theater

EVERY WEEK WE CHOOSE WHAT'S REALLY IMPORTANT  
CADA SEMANA ELEGIMOS LAS NOTICIAS MÁS IMPORTANTES

[RBTH.COM/SUBSCRIBE](#)

[NEWSLETTER.RBTH.COM/SUBSCRIBE/ES\\_ES](#)



## ¿CUÁL ES EL FUTURO DE LAS STARTUPS RUSAS EN EL EXTRANJERO?

**RBTH realiza un ranking de empresas emergentes con mayor potencial en el mercado internacional. ¿Qué compañías del país eslavo figuran en el Top 50?**

El índice de las 50 mejores startups rusas elaborado por RBTH incluye numerosas empresas del parque tecnológico de Skolkovo, abierto en 2010 y que desde entonces apoya la integración de la alta tecnología rusa en el mercado internacional.

“Las fundaciones de emprendedores están dispuestas a trabajar con startups que quieren llevar sus productos

mediante crowdfunding en 2015 y consiguió un acuerdo de distribución exclusiva con el mayor distribuidor de EE UU.

Aunque otras tienen un largo camino por recorrer y todavía deben demostrar a los inversores y clientes extranjeros que sus ideas están funcionando.

### En busca del éxito

¿Hasta qué punto es difícil para las startups de origen ruso echar raíces y crecer en el mercado internacional? Alex Romanenko, CEO y fundador de 2for1, una startup ruso-ucraniana que reúne las mejores ofertas de las tiendas online más visitadas en EE UU y Europa, comenta a RBTH que la estrategia depende del tamaño del mercado. “En un mercado pequeño tienes que centrarte en coparlo entero y en uno de mayor tamaño debes distinguirte de la competencia”, comenta Romanenko.

Así, Dauria Aerospace, vinculada a la tecnología espacial, ya ha atraído 70 millones de dólares para desarrollar y lanzar 10 satélites que controlarán la vida diaria en las principales ciudades del mundo. También está Tesla Amazing, desarrolladora de Magnetic, una innovadora libreta de notas adhesivas que recaudó casi 250.000 dólares

“Estás compitiendo con decenas de mi-

## RBTH PRESENTA EL TOP 50 DEL PAÍS ESLAVO

La economía rusa se ha enfrentado a difíciles retos durante estos dos últimos años. Sin embargo, precisamente en este periodo ha surgido una nueva generación de las startups tecnológicas, que tienen como objetivo expandirse en el mercado internacional. El equipo de RBTH se siente orgulloso de poder acompañarles en este proceso. El índice para clasificar las startups se basa en los siguientes criterios: interés del público, originalidad, potencial comercial e impacto social. También se han tenido en cuenta las publicaciones en medios internacionales y la competitividad en su sector. Para ver el RBTH Top 50, diríjase a [startups2016.rbth.com](#) (en inglés).



## ROBOTS EN UN CONCURSO DE BELLEZA

La empresa Youth Laboratories ha organizado un concurso de belleza en el que han participado una serie de robots. Además, la compañía ha reunido 12.000 dólares para la creación de su primera aplicación y ha firmado contratos con varios centros médicos de Europa y Estados Unidos.

La compañía tiene un objetivo ambicioso: resolver el problema de la vejez. Alexéi Shvetsov fundó Youth Laboratories hace un año. En mayo del 2015 este empresario ruso reunió a un equipo de especialistas en biología y ya en noviembre la empresa organizó su primer concurso de belleza: Beauty.AI (Beauty Artificial Intelligence). Lo más destacado es que el jurado no estaba compuesto por humanos sino que fueron unos robots quienes decidieron los ganadores.

Los participantes enviaron sus fotos y la información básica (edad, sexo, altura, etc.) a través de la aplicación Beauty.AI, disponible en dispositivos iOS y Android.

Después tres robots se encargaron de

encontrar los rostros más bellos. Uno de ellos opera en base al algoritmo RYNKL, que tiene en cuenta la cantidad de arrugas; el robot MADIS compara los rasgos de los participantes con artistas famosos y modelos, y el tercer algoritmo se centraba en los rasgos de cada rostro.

Los robots eligieron diez hombres y mujeres en cinco categorías diferentes establecidas según la edad. Los ganadores recibieron varios premios y pueden afirmar que son las personas más bellas del mundo elegidas, por primera vez en la historia, por inteligencia artificial.

El siguiente objetivo de esta empresa es estudiar la salud de las personas analizando los datos de sus rostros. La compañía ya ha iniciado las negociaciones con una importante red de clínicas privadas de Moscú.

Todavía se admiten solicitudes para la participación en el segundo concurso de belleza. Los robots anunciarán los nombres de los ganadores en las primeras fechas de agosto.

comenta Adrien Henni, editor jefe de East-West Digital News, medio especializado en este ámbito.

Los fundadores de estas empresas emergentes aseguran que no se ven afectadas por las cuestiones políticas.

“Nuestra empresa está registrada en EE UU, nuestros abogados y bancos se encuentran allí”, comenta Daniel Pavliuchkov, CEO y fundador de Mailburn, un nuevo servicio de tecnología de correo electrónico. “El hecho de que nuestro equipo se encuentre en Rusia no molesta a nadie, ni siquiera a los usuarios. Hemos encontrado inversores que apuestan por empresas de fuera de sus países”.

El sistema de clasificación de RBTH se basa en criterios como el interés del público, la originalidad de la idea o su potencial comercial. En este sentido, las startups deben cumplir ciertos requisitos, como, por ejemplo, un determinado número de clientes internacionales, probar su impacto social y medioambiental, mostrar las publicaciones aparecidas en medios internacionales y muchos otros.

Victoria Zaviálova

**READ MORE**  
[ES.RBTH.COM/565967](#)

# КАКОЕ БУДУЩЕЕ ЖДЕТ РУССКИЕ СТАРТАПЫ ЗА ГРАНИЦЕЙ?

**RBTH опубликовало рейтинг российских компаний с наилучшими перспективами роста на международном рынке. Какие компании вошли в топ-50?**

Старший вице-президент по развитию и коммерциализации фонда «Сколково» Василий Белов считает, что у российских технологических компаний больше шансов найти инвестиции внутри страны, чем за рубежом.

«Фонды поддержки предпринимательских инициатив готовы работать с теми русскими стартапами, которые хотят вывести свою продукцию и свои услуги на международный рынок», говорит Белов. «Сколково» поддерживает выход российских технологий на международный рынок.

В топ-50, составленный RBTH, вошли многочисленные резиденты «Сколково», которые уже добились признания за рубежом, как, напри-

мер, компании 3D Bioprinting и Optogard Nanotech. «В список RBTH входят стартапы разного уровня, — поясняет Дмитрий Калаев, директор акселерационных и образовательных программ Фонда развития Интернет-инициатив. — Некоторые из них работают за рубежом уже несколько лет, в то время как другие вышли на международный рынок только в этом году».

Компания Dauria Aerospace, занимающаяся развитием космических технологий, привлекла инвестиции в размере 70 миллионов долларов на создание и запуск десяти спутников, которые будут контролировать ежедневную жизнь крупнейших городов мира. Компания Tesla Amazing, разработавшая инновационные стекеры Magnetic, заработала 250 тысяч долларов благодаря краудфандингу и заключила эксклюзивное соглашение с одним из крупнейших дистрибутеров США. Но есть и много других российских стартапов, которым еще предстоит доказать зарубежным инвесторам и клиентам, что их идеи работают.

## В поисках успеха

Насколько сложно российским стар-

тапам выйти на международный рынок? Алекс Романенко, основатель и генеральный директор 2for1, русско-украинского стартапа, который включает лучшие предложения самых посещаемых Интернет-магазинов США и Европы, подчеркивает в разговоре с RBTH, что стратегия компании зависит от объема рынка: «Работая на маленьком рынке, нужно стремиться охватить его целиком. В случае с более масштабным рынком нужно выделяться среди конкурентов, — поясняет Романенко. — Самая большая сложность для российских стартапов, которые пытаются добиться успеха за границей, — это недостаток личных контактов, на выстраивание которых у местных компаний уходят годы. Кроме того, мы не знаем настолько хорошо особенности местного рынка».

Высокая конкуренция — это другая сложность. «Мы соревнуемся с десятками тысяч сайтов и приложений, начиная с многомиллиардных корпораций, которые выделяют на маркетинг 10 миллионов долларов в месяц, и заканчивая агрессивными стартапами с очень умными и амбициозными командами, жаждущими успеха», — отмечает Рома-

ненко. Как же 2for1 преодолевает эти трудности? «Мы развиваем нашу сеть бизнеса и ищем так называемые «трюки», которые нам помогут расти при ограниченном бюджете», — поясняет Романенко. «К тому же мы нашли местных консультантов из многомиллионных корпораций, которые нам помогают преодолевать эту трудность».

## Стартапы вне политики

В прошлом году несколько российских технологических стартапов получили международное признание. N-Tech Lab стала победителем мирового чемпионата по распознаванию лиц The MegaFace Benchmark, организованного Университетом Вашингтона, обойдя 100 других систем, среди которых была система, созданная Google. Astro Digitale, платформа, которая предоставляет доступ к данным спутников, заняла второе место в битве стартапов на конференции Slush 2015.

«Напряжение, которое возникло в международных отношениях не сказалось на превосходной репутации российского технологического таланта, и русские продолжают выигрывать международные конкурсы по программированию, развивая продукцию, которая даже получает международное признание», — говорит Адриен Хенни, главный редактор международного издания, посвященного цифровой индустрии России, East-West Digital News.

Основатели стартапов утверждают, что не чувствуют дискриминации по политическим причинам. «Наша компания зарегистрирована в США, наши юристы и банки находятся там», — рассказывает Даниэль Павлючков, генеральный директор и основатель нового сервиса электронной почты Mailburn. «Тот факт, что наша команда находится в России, никого не беспокоит, и тем более пользователей. Мы нашли инвесторов, которые делают ставку на компании из-за рубежа».

Система классификации RBTH базируется на следующих показателях: интерес публики, оригинальность идеи или ее коммерческие возможности. Кроме того, при отборе стартапов учитываются такие критерии, как количество зарубежных клиентов компании, степень воздействия на общество и окружающую среду, публикации в зарубежных СМИ и другие.

Виктория Завьялова

## РОБОТЫ ПРОВОДЯТ КОНКУРС КРАСОТЫ СРЕДИ ЛЮДЕЙ

За первый год своего существования Youth Laboratories провела роботизированный конкурс красоты, собрав \$12 тыс. на свое первое программное приложение и заключила несколько коммерческих контрактов с медицинскими компаниями из Европы и США.

Компания ставит перед собой по-настоящему амбициозную задачу — решить проблему старения человека. «Наша компания специализируется на технологиях машинного обучения для анализа цифрового изображения кожи с целью выявления биомаркеров старения, а также общего анализа здоровья человека», — поясняет Шевцов.

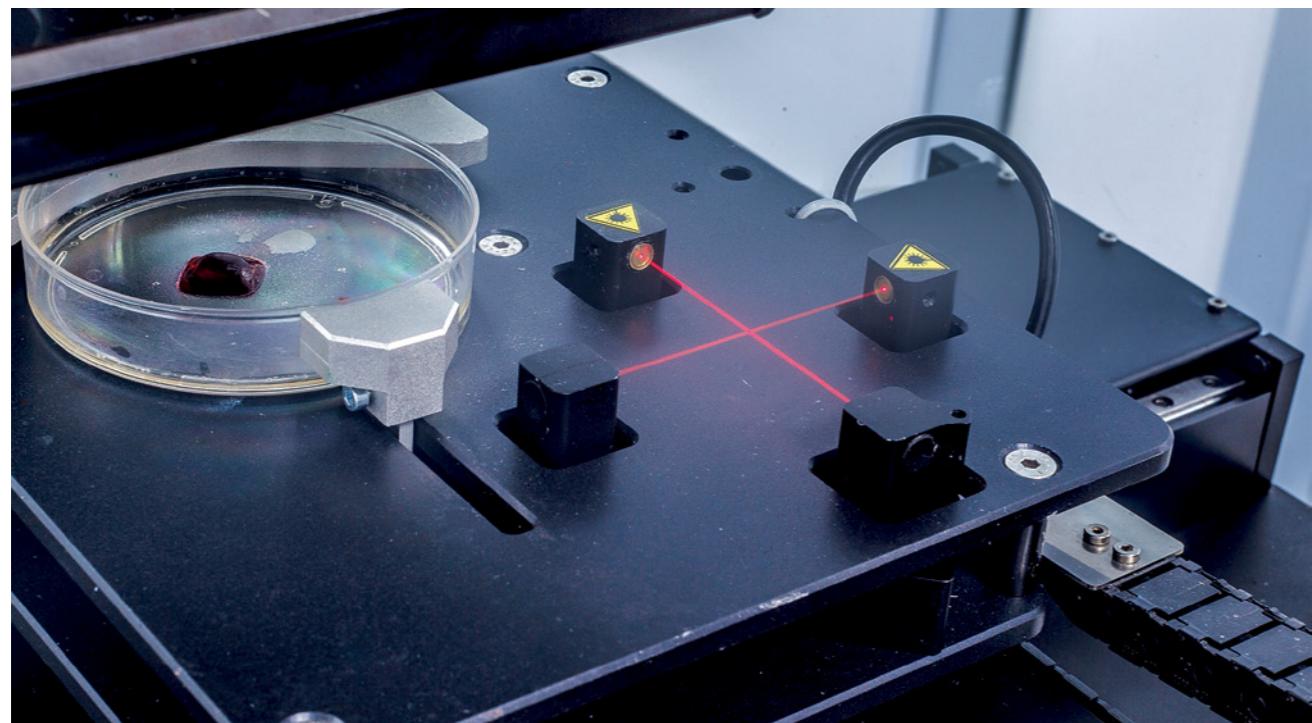
В ноябре 2015 Youth Laboratories организовала первый конкурс красоты Beauty.AI (Beauty Artificial Intelligence), где в качестве жюри выступил искусственный интеллект. Пользователи загружали селфи в мобильное приложение Beauty.AI для iOS и Android и краткую информацию о себе: возраст, пол, рост и другие биометрические параметры. Поиском красивых лиц беспристрастно занимались три

робота: алгоритм RYNKL оценивал количество морщин участников внутри их возрастной группы; MADIS (Model Alliance Digital Intelligence Scout) сравнивал сходство черт человека с известными актерами и моделями; алгоритм оценки симметрии определял строение лица (поскольку человеческие лица несимметричны).

По итогам конкурса, алгоритмы отобрали 10 мужчин и женщин, которые стали победителями в пяти возрастных категориях. Им достались призы от партнеров и право называть себя первыми в истории красавцами и красавицами по версии искусственного интеллекта.

В будущем команда планирует научить компьютер определять состояние здоровья человека по его лицу. По этому направлению стартап уже проводит переговоры с одной крупной московской сетью частных клиник.

Весной 2016 «Лаборатория Молодости» запустила второй конкурс красоты, в котором сегодня может принять участие любой желающий. Роботы назовут новых победителей в начале августа 2016 года.



## Российская Газета

более  
15 000 000  
Ежемесячно  
посещают сайт

более  
766 000  
Ежедневно читают  
печатную версию

более  
700 000  
используют  
мобильные приложения



**RGRU** МГНОВЕННАЯ  
ПОДПИСКА  
НА САЙТЕ

# BEST OF RUSSIA

**READ MORE**  
ES.RBTH.COM/574785

Over the last eight years, the main objective of the Best of Russia project has remained unchanged: to show Russia "in the moment", with no rearrangements or artificiality. With no restrictions in participation, the project shows a multifaceted portrait of the world's biggest country

No hay restricciones de participación. El principal objetivo del proyecto Best of Russia, que existe desde hace ocho años, es mostrar cómo es Rusia en este momento y hacerlo de forma natural y sin montajes. Se trata de una oportunidad única para que miles de personas participen en la creación de un retrato plural del país más grande del mundo

Road in the vast Bashkiria  
Carretera en la vasta Bashkiria  
Дорога в полях Башкирии

Vitaly Voronin

**READ MORE**  
ES.RBTH.COM/568179

RBTH.COM/568179



Никаких ограничений для участия. Уже восемь лет основная цель проекта Best of Russia — показать Россию в моменте, без режиссуры и постановки. Возможность для тысячи людей стать частью создания разнопланового портрета огромной страны

Constructivism. Moscow. The project aims at unifying rough lines of the architectonic edifice with the human grace  
Constructivismo. Moscú. El objetivo es unir las líneas austeras de la arquitectura y la elegancia y ligereza de las personas  
Конструктивизм. Москва. Цель - соединить строгие линии архитектурного сооружения и плавность, изящество человека

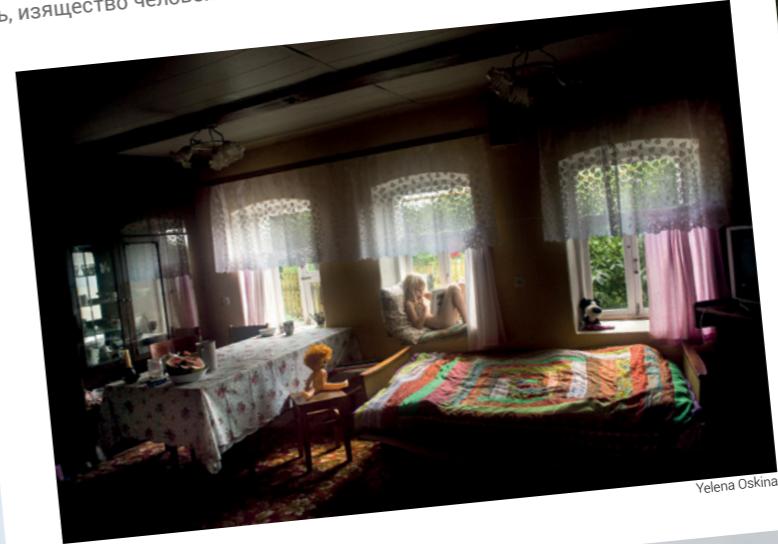
Notes to Pina.  
Sain Petersburg  
Apuntes para Pina.  
San Petersburgo  
Записки к Пине.  
Санкт-Петербург

Arina Nagimova



"The King's peace".  
Saint Petersburg.  
"La paz del rey".  
San Petersburgo.  
"Царский покой".  
Санкт-Петербург

Igor Yakovlev



"In the countryside".  
Zaborye, Ryazan region  
"En el pueblo".  
Zaborye, región de Riazán  
"В деревне". Заборье, Рязанская область

Nikolay Shadrin



"Indifference".  
Saratov  
"Indiferencia".  
Sarátov  
"Безразличие".  
Саратов



# SOVIET ARCHITECTURE AT THE VENICE BIENNALE

*Inside the Russian pavilion, which is constructed in a traditional style, the Soviet-era architectural ensemble of Moscow's famous VDNKh exhibition center will be displayed. The expo is designed for a general audience, not only for architecture experts*

The acronym "VDNKh" stands for Exhibition of Achievements of National Economy. The massive park by this name located in northern Moscow is one of the main monuments of Soviet architecture, combining elements of the avant-garde with Stalinist empire style and modernism in the numerous pavilions that occupy the 520-hectare site.

Modeled after the Venice Giardini in Italy, VDNKh opened in 1939 in the north of Moscow with the aim of demonstrating the power of collective farming in the USSR. A giant monument installed here — Worker and Collective Farm Woman by Vera Mukhina

and Boris Iofan — is one of the park's major symbols. First shown at the 1937 World Fair in Paris, it was hailed there as one of the greatest sculptures of the 20th century.

The pavilions of VDNKh, designed by a number of prominent Soviet architects — Vladimir Shchuko, Vyacheslav Oltarzhevsky and Vladimir Gelfreich among them — housed a variety of thematic exhibits and representations of the different Soviet republics.

#### Moscow's 'Roman Forum'

Today, the Soviet-era accomplishments have been replaced in the pavilions by exhibition halls, shops and cafes. Mus-

Discover more at [rbth.com](#) Descubra más en [es.rbth.com](#)

covites wander the pathways of the renovated park or explore on rented bikes and scooters.

"The architectural ensemble of VDNKh still attracts a lot of visitors today. You might call it our 'Roman Forum,'" said Semyon Mikhailovsky, rector of the St. Petersburg State Academy of Painting, Sculpture and Architecture and the commissioner of the Russian pavilion at the Venice Biennale, which focuses on VDNKh.

According to the curator of the exhibition, the five halls of the Russian pavilion in Venice will tell the story of VDNKh as a synthesis of different arts — from its establishment to the modern day — noting the leading architects, designers, sculptors and artists who contributed to the creation of the ensemble.

#### More Russia at the Biennale

Alejandro Aravena, Pritzker Architecture Prize laureate, is curating the main project of the Venice Biennale, called "Reporting from the Front." A total of 88 architects from 37 countries will take part in this project, including two Russians — Alexander Brodsky and

## KEEPING UP WITH THE LATEST STYLES

Most of the site's pavilions were rebuilt several times in order to be in line with the latest architectural trends. The most significant shifts in the architecture of VDNKh happened in the late 1950s and early 1960s, when the pavilions were handed over to government ministries and were altered to suit the current economic needs. In most cases, the authorities tried to rectify what they perceived as "errors" of style. For instance, the "Ukraine" pavilion, designed by architect Alexei Tatsy, had been criticized heavily by the then-first secretary of the Ukrainian Communist

Party and future Soviet leader Nikita Khrushchev back in the late 1940s, so its ceramic facades were eventually decorated with a floral relief and pilasters, and the building itself was adorned with statues of Soviet laborers, stained glass and a golden spire.

The "Volga Region" pavilion has been remade four times. In 1954, it was rebuilt in the Stalinist style, but just five years later it had to be converted into modernist style: the facade of the pavilion — renamed "Electronics" by then — was covered with metallic panels. In 2014, the VDNKh management decided to restore the pavilion to its original appearance, but the initiative was met with criticism from architects and city activists.

Boris Bernasconi, who was the curator of the Russian pavilion at Expo 2010. The pavilion was designed more than a century ago to give Russian artists the opportunity to participate in the Venice Biennale. Architect Alexey Shchusev prepared two drafts of the pavilion and Grand Duchess Maria Pavlovna,

the president of the Imperial Academy of Arts, chose the "pavilion-terem," a traditional Russian tower, which was built in 1914.

**READ MORE**  
[RBTH.COM/48885](#)

Oleg Krasnov

# ARQUITECTURA SOVIÉTICA EN LA BIENAL DE VENECIA

*El conjunto de la VDNJ es el tema principal de la muestra rusa que se presenta en Italia. La exposición está dirigida no solo a los profesionales, sino también al público general*

La Exposición de los Logros de la Economía Nacional (VDNJ, por sus siglas en ruso) es uno de los monumentos arquitectónicos soviéticos más importantes y reúne elementos de vanguardia, arquitectura estalinista y modernismo. Es un parque de enormes dimensiones con pabellones y una superficie total de 520 hectáreas construido según el estilo de los Giardini Veneziani en Italia.

Se inauguró en 1939 en el norte de Moscú para mostrar el poder del movimiento koljosiano en la URSS. En el



parque se erigió un monumento que se convertiría en uno de los símbolos de la VDNJ, obra de la escultora Vera Mújina y el arquitecto Borís Iofan: Obra del koljosiano. Esta obra se exhibió en

1937 en la Exposición Universal de París y fue nombrada la escultura más grandiosa del siglo XX. Sus pabellones, construidos por importantes arquitectos soviéticos (en-

tre ellos destacan Vladimir Schuko, Viacheslav Oltarzhevski o Vladímir Helfreich) no solo se utilizaban para organizar todo tipo de exposiciones temáticas, sino también como sedes de distintas misiones diplomáticas de las repúblicas que formaban parte de la URSS.

#### El "Foro romano" en Moscú

En la actualidad, los pabellones de la VDNJ albergan salas de exposiciones, tiendas y restaurantes, mientras que el parque es un lugar de ocio y entretenimiento.

"El conjunto arquitectónico de la VDNJ sigue atrayendo a todos los intelectuales que visitan Moscú. Se puede decir que es nuestro 'Foro romano'. Cuando los arquitectos lo ven quedan encantados", declaraba Semión Mijáilovski, rector del Instituto de Pintura, Escultura y Arquitectura Iliá Repin de San Petersburgo y comisario del pabellón de Rusia en la Bienal de Venecia.

Según el supervisor de la exposición, las cinco salas del pabellón de Rusia en Venecia contarán la historia de la VDNJ como síntesis de distintas disciplinas artísticas (en la creación del parque trabajaron no solo los principales arquitectos de la época, sino también diseñadores, escultores y pintores) desde su fundación hasta nuestros días. En

## VDNJ, EL COMPLEJO ESTALINISTA SE MODERNIZA

La mayoría de los pabellones de la Exposición de los Logros de la Economía Nacional (VDNJ) se reconstruyó varias veces para adecuarse a las tendencias de moda. Los cambios más significativos se realizaron entre los años cincuenta y sesenta, cuando los pabellones fueron entregados a los ministerios para sus exposiciones temáticas y otras actividades.

El pabellón "Povelzhie" (que significa "la región del Volga") se ha retocado en cuatro ocasiones. En 1954 se reconstruyó en estilo estalinista y tan solo cinco años después fue transformado al estilo modernista. La fachada del pabellón, rebautizada con el nombre "Radioelectrónica" en 1958, fue cubierta con paneles de metal. En 2014 la dirección del VDNJ decidió restaurar el pabellón

para devolverle su aspecto original, pero la iniciativa recibió numerosas críticas por parte de los arquitectos y activistas de la ciudad. "Se trata de una de las primeras obras de autor en la arquitectura moscovita de la época postestalinista," explica la historiadora especializada en arquitectura, Anna Bronovitskaya.

"Además, el pabellón "Povelzhie" del 1954 era una oda a Stalin. En la fachada colocaron la imagen de un enfrentamiento que tuvo lugar durante la Guerra Civil Rusa y en el que participó Stalin, y la imagen de la batalla de Stalingrado. Creo que uno de los objetivos del rediseño de este pabellón que se realizó en 1958, fue el de eliminar estos temas de la conciencia pública", añade Bronovitskaya.

la exposición participan también estudiantes del Instituto Mijáilovski.

#### ¿Qué otros rusos participan en la Bienal?

Este año, el proyecto principal de la Bienal de Venecia, llamado *Reporting from the front*, está dirigido por el arquitecto invitado ganador del premio

Pritzker, Alejandro Aravena. En este proyecto participan 88 arquitectos de 37 países, entre los que se encuentran dos rusos: Aleksánder Brodski y el autor del pabellón "Rusia" en la Expo 2010 Borís Bernaskoni.

[READ MORE](#)  
ES.RBTH.COM/258913

Oleg Krasnov

En los pabellones, construidos por famosos arquitectos soviéticos (entre ellos — Vladímir Shuko, Vyaçeslav Oltarzhevski, Vladímir Gelfreich), se realizó una exposición sobre la historia del desarrollo de la arquitectura rusa. Los visitantes pudieron ver la colección de fotografías y documentos que ilustran la evolución de la arquitectura rusa a lo largo de los siglos.

Quién más se ha beneficiado de la bienal es el arquitecto ruso Oleg Krasnov.

Rusia tiene una larga historia de arquitectura, que se remonta a la antigüedad. Los edificios rusos tienen un carácter único y distintivo. Los arquitectos rusos han sido capaces de combinar elementos tradicionales con innovaciones contemporáneas, creando estructuras que son tanto hermosas como funcionales.

#### «Rimskiy Forum» en Moscú

En la actualidad, los pabellones de la VDNJ albergan salas de exposiciones, tiendas y restaurantes, mientras que el parque es un lugar de ocio y entretenimiento.

«Arquitectural ensemble VDNH and today attracts allintellectuals who visit Moscow. We can say that it is our "Forum Romanum". When the architects see it, they are impressed», declaraba Semión Mijáilovski, rector del Instituto de Pintura, Escultura y Arquitectura Iliá Repin de San Petersburgo y comisario del pabellón de Rusia en la Bienal de Venecia.

«Arquitectural ensemble VDNH and today attracts allintellectuals who visit Moscow. We can say that it is our "Forum Romanum". When the architects see it, they are impressed», declaraba Semión Mijáilovski, rector del Instituto de Pintura, Escultura y Arquitectura Iliá Repin de San Petersburgo y comisario del pabellón de Rusia en la Bienal de Venecia.

Oleg Krasnov

## КАК МЕНЯЛСЯ ВДНХ

Bienal de Venecia, que será inaugurada el 27 de noviembre, presentará el emblemático complejo arquitectónico VDNH (Exposición de los Logros de la Economía Nacional).

VDNH es uno de los monumentos más importantes de la arquitectura soviética. Fue construido en la década de 1930 y es un ejemplo típico del estilo estalinista. El complejo incluye numerosos edificios, estatuas y jardines, que reflejan la historia y la cultura rusa.

«El complejo VDNH es un monumento histórico y cultural de gran importancia para Rusia. Su restauración y modernización son un paso importante para preservar la memoria de la historia rusa y para promover la cultura rusa en el mundo», declaró Oleg Krasnov.

«El complejo VDNH es un monumento histórico y cultural de gran importancia para Rusia. Su restauración y modernización son un paso importante para preservar la memoria de la historia rusa y para promover la cultura rusa en el mundo», declaró Oleg Krasnov.

«El complejo VDNH es un monumento histórico y cultural de gran importancia para Rusia. Su restauración y modernización son un paso importante para preservar la memoria de la historia rusa y para promover la cultura rusa en el mundo», declaró Oleg Krasnov.

«El complejo VDNH es un monumento histórico y cultural de gran importancia para Rusia. Su restauración y modernización son un paso importante para preservar la memoria de la historia rusa y para promover la cultura rusa en el mundo», declaró Oleg Krasnov.



## СОЛОВЕЦКИЙ АРХИПЕЛАГ

История России во всех ее проявлениях

СМОТРИТЕ В ДОКУМЕНТАЛЬНОМ ФИЛЬМЕ ОТ RBTH

[rbth.com/solovki](#)  
[es.rbth.com/solovki](#)

# СОВЕТСКАЯ АРХИТЕКТУРА НА БИЕНАЛЕ В ВЕНЕЦИИ

Ансамбль ВДНХ — главная тема российской экспозиции, представленной в Италии. Выставка рассчитана не только на профессионалов, но и на широкую публику



На Bienal de Venecia, que será inaugurada el 27 de noviembre, presentará el emblemático complejo arquitectónico VDNH (Exposición de los Logros de la Economía Nacional).



*Mikhail Gorbachev, when showing the dial of his Raketa watch, used to say that Perestroika means “rebuilding your life from scratch”. Soviet design stood out for its simplicity and elegance, be it a string bag or a Zil refrigerator, and, created almost in a vacuum, such inventions did seem to have been created from scratch. Their simplicity went hand-in-hand functionality. A Soviet water glass, for example, had a faceted form that made it less likely to tip over. Today, Soviet design is no longer perceived through the prism of the past. It is a unique artistic phenomenon that played a significant role in European industrial art of the 20th century*

*Cuando Mijaíl Gorbachov mostró el diseño de su reloj de marca “Raketa”, dijo que la perestroika significa “reempezar desde cero”. El diseño soviético era sencillo y elegante, como la redecilla o la nevera Zil. Parecía que los diseñadores cada vez empezaban de cero. Pero la sencillez no significaba la falta de funcionalidad. Por ejemplo, los soviéticos crearon el vaso tallado para que, al caer sobre la mesa, no se fuese al suelo. Hoy el diseño soviético no evoca la nostalgia, sino que, más bien, se percibe como un fenómeno artístico y cultural clave en el desarrollo del arte industrial europeo del siglo XX.*

Михаил Горбачев, показывая циферблат своих часов «Ракета», говорил о том, что Перестройка — «это начало жизни с нуля». Простота и элегантность, своеобразное циклическое начало с нуля — как авоська или холодильник «Зил». Строгость никак не отражалась на функциональности. Например, граненый стакан стал таким для того, чтобы не скатываться со стола при падении на бок. Советский дизайн сегодня уже не воспринимается через призму прошлого. Это яркое художественное явление, сыгравшее особенную роль в европейском промышленном искусстве XX века.

Zaporozhets, a classic example of the soviet automotive industry  
Zaporózhets, un clásico de la industria automovilística soviética  
Запорожец, классика автопрома СССР



# SOVIET DESIGN MODI OMNIS ODITATIAS COMNI



Nevalyashka was the first toy for many soviet children. It combines a roly-poly toy with a clacker  
Nevaliashka fue el primer juguete de muchos niños de la URSS. Es un tentetieso y sonajero a la vez  
Неваляшка, для многих первая игрушка в жизни. Совмещает погремушку и стабилизирующее устройство



A turntable. Its design and operating principle were often a copy of its western counterparts  
Un tocadiscos. Su diseño y modo de funcionamiento a menudo eran una copia de sus análogos occidentales  
Проигрыватель винила. Часто дизайн и принцип действия копировались с западных аналогов

# MAYA PLISETSKAYA, THE BOLSHOI LEGEND WITH A SPANISH HEART

*Dancing, sometimes for her life, Plisetskaya found solace in performing strong women characters. Carmen was her favorite*

D



Archive Sovexportfilm / Getty Images

Prima ballerina Maya Plisetskaya was always fighting for something: for every role she played, for every minute on stage, for her life. Her biggest fight was with herself — to overcome her hatred towards those who had ruined her family. In 1939, Plisetskaya's father was killed in Stalin's purges, and her mother was sent to a labor camp (Gulag) in Kazakhstan.

Maya was just 13 at that time. She used to say that her whole life was a protest: "All my achievements are due to this fight. It's the character that defines our fate."

The future star of the Bolshoi appeared on stage for the first time in Svalbard, a remote island in the heart of the Arctic. At the time, Plisetskaya's father was

the head of the coal mines there. He later became Consul General of the Soviet Union to the region. Plisetskaya's mother, who had been a silent film star, remembered that living conditions in Svalbard were so harsh that the family didn't even have enough blankets to stay warm.

After the family's return to Moscow, Plisetskaya said goodbye to her parents and moved to Ekaterinburg, then called Sverdlovsk, where she lived with her aunt, ballerina Sulamith Messerer. Her parents kept the news of their arrest secret from her, saying they had to go back to the Arctic. In the Ural mountains town, Plisetskaya and her other relatives found shelter during the World War II bombardment of Moscow.

Messerer was a major influence on Plisetskaya and worked tirelessly for her to continue her ballet training. She joined the Bolshoi in 1943.

Plisetskaya's character was her most powerful weapon. Her endurance led her to become a world-renowned dancer, sought after by choreographers.

Yet her success didn't guarantee happiness.

In 1956, Plisetskaya learned that she was not allowed to take part in the first tour of Soviet ballet abroad. That year, the premiere of Swan Lake was to take place in London. Plisetskaya was intended to play the leading role, but at the last moment she wasn't allowed to leave the country. Plisetskaya blamed

her family history. "They always were very particular with me", she said. In 1959, however, Plisetskaya finally got the long-awaited permission to go abroad, and she toured the world as a member of the Bolshoi company. After her triumphant appearances in the United States, Soviet leader Nikita Khrushchev personally congratulated the ballerina. Nevertheless, every time Plisetskaya left the Soviet Union, the government required her husband, composer Rodion Shchedrin, to stay in Moscow as a guarantee that she would not defect.

## Carmen's rebellion

In 1960, Plisetskaya took over the position of prima ballerina of the Bolshoi

Theater from Galina Ulanova. She performed all the main roles in the most famous ballets. By that time, she had already performed in Don Quixote, Faust, Romeo and Juliet, Sleeping Beauty, and many others. However, there was one more role she longed to play: Carmen. "Why did Georges Bizet write an opera instead of a ballet?", Plisetskaya complained.

In 1966, Maya saw a performance by the National Ballet of Cuba during its tour in Moscow. She was so deeply impressed by the work of choreographer Alberto Alonso that she did not hesitate to ask him: "Could you create a ballet for me?" The Cuban said it would be a dream for him and they began to work on a ballet version of Carmen.

Plisetskaya asked various Soviet composers to compose the music, but nobody had the heart to compete with Bizet and deal with Soviet censorship. In the end, her husband turned the opera into a ballet in less than a month. The première took place in April 1967, and Plisetskaya remembered the complete silence that reigned in the hall. The ballet was banned for "sexual interpretation" of Carmen and for the "disfigured" music of Bizet. The Carmen Suite was called "sabotage by a rebellious couple".

A year later, remembering her long struggle with Soviet bureaucracy, Plisetskaya explained: "Carmen's fights remind me of my own fights with bureaucrats, which overall lasted 40

1925–2015

Maya Plisetskaya was born in Moscow on Nov. 20, 1925. From 1932 to 1936, she lived on the Arctic island of Svalbard. In 1941 and 1942, Plisetskaya lived with her aunt in Sverdlovsk (now Ekaterinburg). At 18, she was accepted into corps de ballet of the Bolshoi Theater in Moscow. In 1960, when Galina Ulanova left the Bolshoi, she became a prima ballerina. Plisetskaya left the stage at 65. In 1956, she married choreographer Maris Liepa, but they divorced after three months. Two years later, she married composer Rodion Shchedrin. They did not have children. Plisetskaya performed the most important roles of world ballet: choreography for the Carmen Suite, Death of the Rose and The Madwoman of Chaillot was created especially for her. The dancer received many awards in the Soviet Union and Russia, as well as in France, Italy, Spain and Japan. In 1993, Plisetskaya received Spanish citizenship. It was her fourth citizenship: she also held passports from Russia, Germany and Lithuania.

years". When the dancer removed all the "erotic" scenes to save the ballet, the government lifted the ban.

#### Passion for Spain

Plisetskaya became interested in Spain in 1950, when she performed in *Don Quixote*. Later, this interest grew into a passion, which she discussed in her autobiography "*I, Maya Plisetskaya*" (1997). "Where did I get such a passion for Spain and its culture, be it flamenco, corrida, a flower in the hair, or mantillas? I'm not sure myself, but there's something that makes me feel mysteriously connected to all of this", she wrote.

The prima ballerina made her first visit

to Spain during the Bolshoi tour in 1983. In 1987, she accepted an offer to become the artistic director of the Spanish National Lyrical Ballet Theatre in Madrid, where she worked until 1990. The first time Plisetskaya played Carmen in Madrid, she was so nervous that she asked for a tranquilizer for the first time in her career. "But when, at the end of the ballet, the audience shouted 'Ole!', my eyes got wet with tears...", she wrote later. Among her many international awards and honors is the Commander of the Order of Isabella the Catholic (1991), which she received from the hands of King Juan Carlos I, the Prince of Asturias award

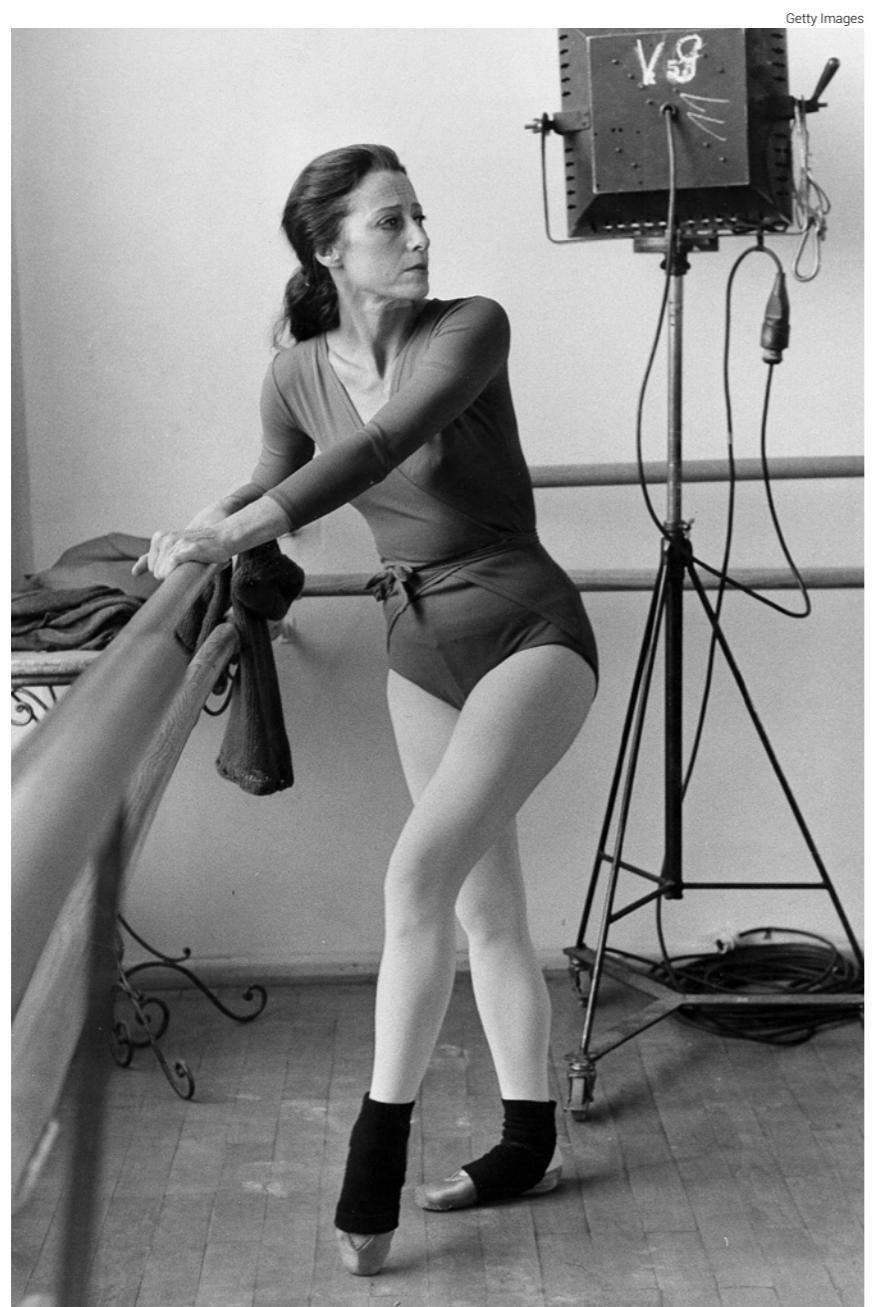
for Arts (2005) and Gold Medal of Fine Arts of Spain, "for outstanding contribution to the development of national culture" (1991).

In 1990, after her contract with the National Lyrical Theatre expired, Plisetskaya decided to return to Moscow: "I couldn't stand being alone, without Shchedrin. Phone calls were not enough. Life dictated that it was time I left Spain. But it was painful to do so. This is my country. My Carmen!..". Plisetskaya wrote in her autobiography.

Maria Aleksandrova

[READ MORE](#)

RBTH.COM/MULTIMEDIA/20261



## MAYA PLISÉTSKAYA, EL ALMA RUSA DE CARMEN

*Maya Plisetskaya, estrella mundial que bailó 50 años en el Teatro Bolshói, se identificaba con uno de sus personajes predilectos: la cigarrera Carmen*

Plisetskaya luchó siempre: por cada papel, por cada minuto en el escenario, por su vida. Y también luchó por dejar de odiar a aquellos que destrozaron a su familia. En 1938, el padre de Plisetskaya fue ejecutado por orden de Stalin, a pesar de que dos años antes había recibido distintas condecoraciones de Estado. Su madre fue internada en un campo de concentración en Kazajistán por ser la mujer de un 'traidor a la patria'. Maya tenía entonces 13 años. En más de una ocasión la bailarina confesó que su vida siempre fue una protesta. "Mis logros solo se deben a una lucha constante. El carácter marca nuestro destino", sostenía la artista. La futura estrella mundial subió por primera vez a un escenario en la isla de Svalbard, en medio del océano Ártico, donde su padre desempeñó el cargo

de cónsul de la URSS y ejerció como ingeniero jefe de minas de carbón a principios de los años treinta. Según recordaba la madre de Plisetskaya, las condiciones de vida allí eran tan extremas que no disponían de mantas suficientes para entrar en calor. Cuando volvieron a Moscú, Maya tuvo que despedirse de sus padres (de ocluyeron su arresto, diciendo que tenían que volver al Ártico) y trasladarse a Ekaterimburgo, donde se refugió, junto con otros familiares, durante los bombardeos de la capital. En ausencia de su madre, Maya fue criada por su tía, la bailarina Sulámfí Messére, que hizo un enorme esfuerzo para que la niña siguiera practicando el ballet y fuera admitida en el Teatro Bolshói, el escenario más prestigioso de la Unión Soviética.

El temperamento de Plisetskaya fue su arma principal. Su tesón le permitió convertirse en una bailarina aclamada por todos los coreógrafos y la ayudó a no derrumbarse en las miles de ocasiones en las que parecía que el mundo se volvía en su contra. A pesar de los reconocimientos, en 1956 sufrió un nuevo golpe: no se le permitió participar en la primera gira del ballet soviético en el extranjero. Aquel año se presentaba *El lago de los cisnes* en Londres. Plisetskaya iba a interpretar el papel de la protagonista, pero en el último momento no le dejaron salir del país. Viajó todo el elenco, menos ella. La propia Plisetskaya lo atribuyó a sus antecedentes familiares: "Conmigo siempre tenían muchísimo cuidado", dijo. Sin embargo, la situación cambió en 1959, cuando la bailarina recibió el soñado permiso para salir de la URSS. Despues de su triunfo en Estados Unidos, Nikita Jruschov le expresó su gratitud personalmente. Pero cada vez que emprendía un viaje al extranjero, se le ponía la misma condición: su marido, el compositor Rodión Schedrín, tenía que quedarse en Moscú como garante de su retorno.

#### El sabotaje de Carmen

En 1960, Plisetskaya fue oficialmente reconocida como prima ballerina del Bolshói. No le faltaban los papeles principales en los mejores espectáculos. Sin embargo, no se conformaba con interpretar el ballet clásico. Para entonces, ya había bailado en *Don Quijote*, *Fausto*, *Romeo y Julieta*, *La bella durmiente* y otros montajes. Le quedaba un papel que no había probado: Carmen. "¿Por qué Georges Bizet compuso una ópera en vez de un ballet?", solía lamentar la artista.

En 1966, Plisetskaya asistió a un concierto del Ballet Nacional de Cuba, de gira en Moscú. Le gustó tanto la obra de Alberto Alonso que no tuvo reparo en preguntarle: "¿Podría crear un ballet para mí?". El cubano respondió que sería un sueño para él. Maya pidió a varios compositores soviéticos que les ayudaran con la interpretación, pero ninguno se atrevía a competir con el mismo Bizet y a enfrentarse a la censura soviética. Fue el marido de Plisetskaya quien finalmente decidió llevar la obra a cabo. De la mano de Rodión Schedrín, la ópera de Bizet fue convertida en ballet en menos de un mes. Del estreno en Moscú, en abril de 1967, Plisetskaya recordaba un gran silencio. El ballet fue prohibido por su "interpretación sexual" y la "música desfigurada" de Bizet, según decía la nota oficial. Los funcionarios calificaron la obra de "sabotaje por parte de la pareja rebelde".

Años más tarde, recordando sus infinitas peleas con la burocracia soviética, Plisetskaya explicó: "Las luchas y peleas de Carmen me recuerdan a las mías contra los burócratas. He pasado 40 años luchando". Cuando la bailarina decidió quitar escenas "eróticas"

#### 1925–2015

*Maya Plisetskaya nació en Moscú el 20 de noviembre de 1925. Entre 1932 y 1936 vivió en el archipiélago Svalbard. En 1941 y 1942 residió junto con sus tíos en Sverdlovsk (actualmente Ekaterimburgo).*

*Con 18 años fue aceptada en el Teatro Bolshói de Moscú, y en 1960 fue nombrada primera bailarina, tras la retirada de Galina Ulánova. Abandonó el escenario a los 65 años.*

*En 1956 se casó con el solista de ballet Marius Liepa, pero se divorció tres meses más tarde. Dos años después, contrajo matrimonio con el compositor Rodión Schedrín. No tuvo hijos.*

*Maya Plisetskaya interpretó los papeles más importantes del ballet mundial.*

*Además, obras como *Carmen-suite*, *La muerte de la rosa* y *La loca de Chaillot* fueron puestas en escena especialmente para ella. La bailarina recibió decenas de premios en la URSS y posteriormente en Rusia, así como en Francia, Italia, Japón y España.*

*En 1993 obtuvo el pasaporte español. Además, contó con las nacionalidades rusa, alemana y lituana.*

para salvar la obra, se levantó el veto a *Carmen*. Su interés por España surgió en 1950, cuando interpretó *Don Quijote*. Un interés que se convirtió en pasión, de la que dejó constancia en su autobiografía *Yo, Maya Plisetskaya* (1997). "¿De dónde me viene a mí esta pasión por España y por todo lo español: el flamenco, los toros, la flor que las mujeres llevan en el pelo, las mantillas...? No hay una respuesta clara. Pero tengo una complicidad mística con todo eso...", escribió la bailarina.

#### Escenarios de España

La prima del Bolshói pasó por España durante una gira de la compañía en 1983. En 1987 aceptó la dirección del Ballet del Teatro Lírico Nacional, en Madrid, que encabezó hasta 1990. Cuando interpretó por primera vez el papel de Carmen en Madrid, estaba

"LAS LUCHAS Y PELEAS DE CARMEN ME RECUERDAN A LAS MÍAS CONTRA LOS BURÓCRATAS. HE PASADO 40 AÑOS LUCHANDO"

tan nerviosa que pidió que le dieran un calmante, algo que no había hecho nunca. "Pero cuando al final de la presentación la sala de Madrid se puso de pie y gritó '¡olé!', mis ojos se llenaron de lágrimas", escribió en sus memorias. La bailarina recibió la Orden de Isabel la Católica (1991) de manos del rey Juan Carlos, el Premio Príncipe de Asturias de las Artes (2005) y la Medalla de Oro de Bellas Artes (1991).

En 1990, cuando finalizó el contrato con el Teatro Lírico Nacional, decidió volver a Moscú: "No puedo pasar más tiempo sola, sin Schedrín. Hablar por teléfono no es suficiente. La vida me dicta que me separe de España... Pero,ime duele tanto dejarla! Es mi país. iEs mi Carmen!", escribió en su autobiografía.

Maria Alexándrova

[READ MORE](#)

ES.RBTH.COM/50155



Балерина с мужем, Родионом Щедриным

## RUSСИЙСКИЙ МАЙЯ ПЛИСЕЦКАЯ, РУССКАЯ ДУША КАРМЕН

**Майя Плисецкая, мировая звезда балета, блиставшая полвека на сцене Большого театра, часто сравнивала себя с одним из своих любимых персонажей: Кармен**

Плисецкая боролась всегда: за каждую роль, за каждую минуту на сцене, за свою жизнь. Боролась за то, чтобы преодолеть ненависть к тем, кто разрушил ее семью. В 1938 году по приказу Сталина был расстрелян отец Плисецкой, а мать была направлена в Казахстан в лагерь для жен «изменников родины». Майе было всего 13 лет. Она часто повторяла, что вся ее жизнь — это протест: «Даже тоталитарные режимы отступали, случалось, перед одержимостью, убежденностью, настырностью. Мои победы только на том и держались. Характер — это и есть судьба...», — утверждала Плисецкая. Будущая звезда мирового балета впервые вышла на сцену на архи-

пелаге Шпицберген, в самом сердце Арктики, где в начале 30-х годов отец Майи работал начальником угольных рудников, а впоследствии генеральным консулом СССР. Как вспоминала мать Майи, условия жизни на Шпицбергене были суровыми, семье не хватало одеял, чтобы согреться.

По возвращении в Москву Майе пришлось расстаться с родителями (она не знала про арест отца, ей сказали, что ему пришлось вернуться в Арктику), а затем перебраться в Екатеринбург, где семья находилась в эвакуации во время бомбардировок Москвы. Отсутствие матери Майю воспитывала ее тетя, балерина Суламифь Мессеррер, которая сделала все возможное для того, чтобы Плисецкая продолжила заниматься балетом и впоследствии вышла на сцену Большого театра.

Характер Плисецкой был ее главным оружием. Упорство помогло Майе стать балериной, с которой мечтали работать самые известные хореографы, и не позволило ей сломаться даже тогда, когда казалось, что весь мир настроен против нее. В 1956 году на долю Плисецкой вы-

пал новый удар: несмотря на пришедшее к ней признание, ей не позволили участвовать в первых гастролях советского балета за рубежом. В тот год в Лондоне состоялась премьера *Лебединого озера*. Плисецкая должна была исполнить главную роль, но в последний момент ей не разрешили выехать из страны. Сама балерина связывала это с ее семейным прошлым. «Со мной всегда были настороже», — говорила балерина.

В 1959 Плисецкая наконец получила долгожданное разрешение на выезд за границу. После ее триумфа в США Никита Хрущев лично поздравил балерину с успехом. Тем не менее, каждый раз как она выезжала за рубеж, власти ей ставили одно и то же условие: ее муж, Родион Щедрин, должен был остаться в Москве как гарант ее возвращения.

**Непокорная Кармен**  
В 1960 году Плисецкая была официально признана прима-балерины Большого театра. Все главные роли в лучших спектаклях были ее. На тот момент она уже танцевала в *Дон Кихоте*, *Фаусте*, *Ромео и Жульетте*,

*Спящей красавице* и многих других балетах. Но оставала одна роль, в которой она себя еще не попробовала: Кармен. «Почему Жорж Бизе написал оперу, а не балет?», — не раз сетовала Плисецкая.

В 1966 году Майя побывала на выступлении Национального балета Кубы во время его гастролей в Москве. На нее произвела такое впечатление работа Альберто Алонсо, что она не постеснялась спросить его в лоб: «А вы не хотите поставить балет для меня?». Кубинский хореограф ответил, что это была его мечта.

Плисецкая обратилась к разным советским композиторам с просьбой помочь с интерпретацией балета, но никто из них так и не решился столкнуться лицом к лицу с советской цензурой. В итоге эту миссию взял на себя муж Плисецкой, композитор Родион Щедрин, превративший оперу в балет меньше, чем за месяц. Вспоминая о премьере балета, которая состоялась в апреле 1967 года, Плисецкая говорила о каменной тишине в зале. Балет был запрещен советским руководством за «сексуальную трактовку» образа Кармен, и за то, что Щедрин «изуродовал» музыку Бизе. Кармен-сюиту чиновники называли «идеологической диверсией непокорной пары».

Годы спустя, вспоминала свои столкновения с советской бюрократией, Плисецкая сказала: «Коррида Кармен похожа на мою корриду, ведь я сорок лет провела в борьбе». Когда балерина решила убрать «эротические» сцены, чтобы спасти балет, чиновники сняли вето с Кармен-сюиты.

**Страсть к Испании**  
Интерес к этой стране возник у Плисецкой еще в 1950 году, когда она танцевала в *Дон Кихоте*. Этот интерес позднее превратился в страсть, о которой балерина писала в книге Я, Майя Плисецкая. «Откуда у меня такая страсть к Испании? Всему ис-

панскому — фламенко, корриде, гребням, цветку в волосах, мантльям, монистам? Ничего определенного сказать не могу. Но какая-то тайная связь между нами есть», — писала Плисецкая.

Прима-балерина Большого театра приехала первый раз в Испанию во время гастролей в 1983 году. В 1987 году она приняла приглашение стать художественным руководителем Лирического национального театра в Мадриде, который возглавляла до 1990 года.

Когда Плисецкая впервые сыграла роль Кармен в Мадриде, она так нервничала, что попросила успокоительное, хотя никогда раньше этого не делала. «Но когда в самом конце на мои финальные поклоны мадридский зал стоя скандировал «оле», глаза мои увлажнились...», писала Плисецкая позднее.

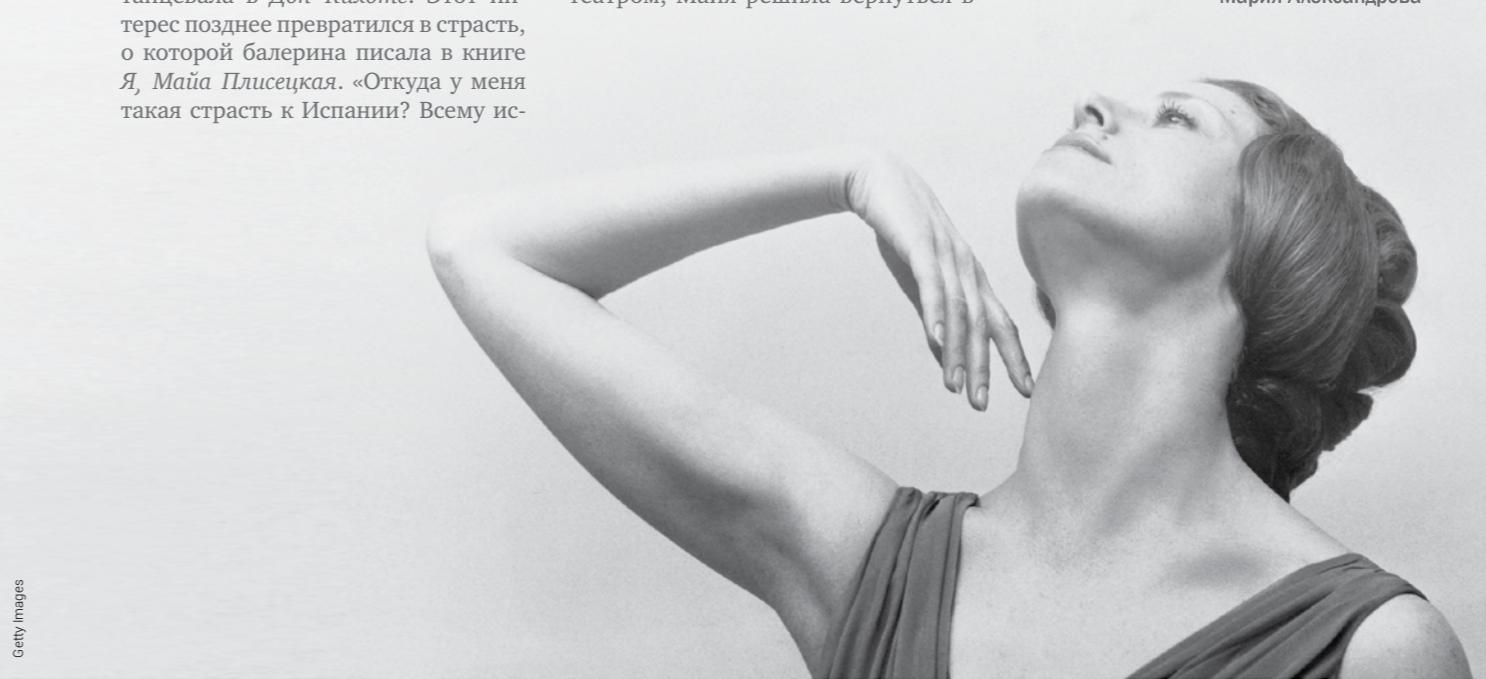
**«КОРРИДА КАРМЕН ПОХОЖА НА МОЮ СОБСТВЕННУЮ КОРРИДУ, ВЕДЬ Я СОРОК ЛЕТ ПРОВЕЛА В БОРЬБЕ»**

## 1925–2015

Майя Плисецкая родилась в Москве 20 ноября 1925 года. В период с 1932 по 1936 годы она жила на Шпицбергене. В 1941 и 1942 годах Плисецкая находилась со своей тетей в Свердловске (ныне Екатеринбург). В 18 лет ее приняли в Большой театр в Москве, а в 1960 году, после ухода Галины Улановой, она была признана прима-балериной Большого театра. Плисецкая оставила сцену в 65 лет. В 1956 году она вышла замуж за солиста балета Мариуса Лиепа, но спустя три месяца они развелись. Два года спустя Плисецкая вышла замуж за композитора Родиона Щедрина. Детей у них не было. Плисецкая сыграла все самые важные роли в мировом балете. Кроме того, Кармен-сюита, Смерть розы и Безумная из Шайо были поставлены специально для нее. Балерина получила десятки наград в СССР и позднее в России, а также во Франции, Италии, Испании и Японии. В 1993 году Плисецкая получила испанское гражданство. Кроме того, у нее было российское гражданство, немецкое и литовское.

Москву: «Мне стало невмоготу быть одной, без Щедрина. Только телефон — мало. Жизнь подводила к тому, что надо расставаться с Испанией. Но покидать Испанию больно. Это моя страна. Моя Кармен!..», — писала Плисецкая в своей автобиографии.

Мария Александрова



# BALLET: THE ART OF ALWAYS BEING IN MOTION

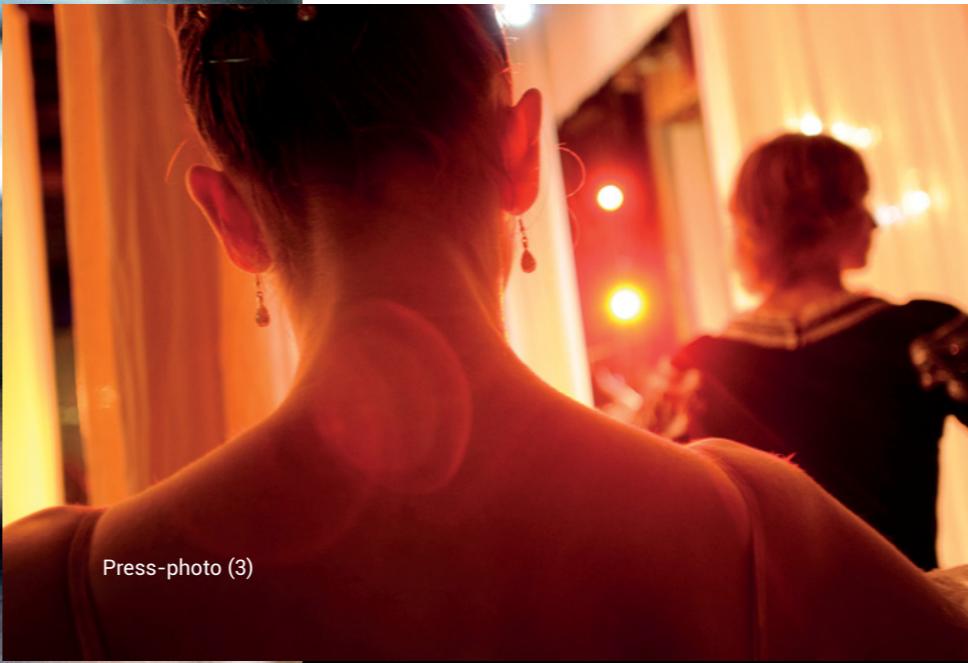
*From the Bolshoi and the Mariinsky theaters to Mikhail Baryshnikov and Svetlana Zakharova to "Swan Lake" and "The Nutcracker", ballet is most associated with Russia, although it originated in 16th century Italy. This classic art form is always adapting and moving forward*

Svetlana Zakharova, one of the brightest stars of contemporary ballet



The exhibition "Baryshnikov be me. Robert Whitman" is open to public at KGalley (Saint Petersburg) until July 31

Photography by Robert Whitman



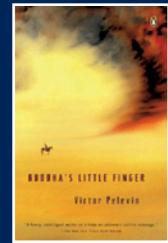
Press-photo (3)

*Балет в первую очередь ассоциируется с Россией, хоть и возник в Италии в XVI веке. Большой и Мариинский театры, Михаил Барышников и Светлана Захарова, «Лебединое озеро» и «Щелкунчик». Даже несмотря на долгую классическую танцевальную традицию, этот вид сценического искусства не стоит на месте, находясь в постоянном развитии и порождая все новые течения уже в современной хореографии*

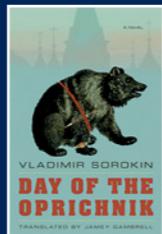
Mikhail Mordasov



*El ballet se suele asociar con Rusia a pesar de que nació en Italia en el siglo XVI. El Teatro Bolshói, el Mariinski, Mijaíl Baryshnikov y Svetlana Zajárova, El lago de los cisnes y Cascanueces... Este arte cuenta con una larga tradición, pero todavía sigue desarrollándose constantemente creando nuevos movimientos en la coreografía moderna*

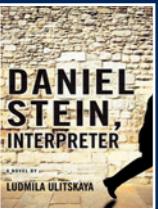


# LOOKING FOR THE NEXT GOGOL AND CHEKHOV: RUSSIA'S CONTEMPORARY WRITERS



*Great Russian literature doesn't stop with Tolstoy and Pushkin. Today a new generation of young writers from across the country are making their mark, bringing a contemporary sensibility to the literary scene at home and abroad*

If Russian literature has a face, it is perhaps Leo Tolstoy in his later years: bearded and austere. However, Russia has a long tradition of producing vibrant young writers who push the boundaries of the country's prose and poetry. Alexander Pushkin was well-established in the literary imagination by the age of 24, Mikhail Lermontov was 23 when he was hailed as the "new Pushkin" and Fyodor Dostoevsky gained recognition for his first novel at 25. Poets Kharms, Mayakovsky and Akhmatova were all pursuing



groundbreaking work in their early 20s. The 21st century has seen the rise of successors to these famous names who are carving out their own niches in domestic and world literature.

## Moving on from the Soviet past

During the Soviet era, describing a writer as "young" meant that he or she was just beginning their literary career. So there were "young" writers aged 40 or even 50. Yevgeni Popov, a prominent member of the Soviet underground literary movement who was himself a "young" writer until his beard had turned gray, used to say, "Until your work gets printed, you remain a young writer!"

There is no such categorization today, and Ksenia Buksha, Sergey Shargunov, Anna Starobinets and Alisa Ganieva are all "young" in the typical sense and achieved success before turning 30. Zakhar Prilepin published his first novel at 30, but this might have come earlier had he not been sent to fight in Chechnya and then had to work hard to support his family. Now 40, Prilepin is firmly established as one of Russia's contemporary classic writers. Prilepin himself represents another way that modern Russia differs from the Soviet Union in the opportunities it offers for young writers: a lessening of Moscow's dominance. The country is still very centralized, with about 90% of artistic and literary events taking place in Moscow or St. Petersburg, but this is changing slowly. The Krasnoyarsk Book Fair has been taking place for almost a decade, and there is no longer an expectation that you have to move to Moscow to make it in the creative world. Prilepin himself attended Nizhny Novgorod State University and now lives in a remote village.

## MIKHAIL SHISHKIN



Perhaps Russia's most distinguished contemporary writer, Shishkin has received a windfall of the country's most prestigious literary prizes. He wades easily into the realm of intricate polyphonies and is not afraid of making inconvenient political statements. His principal works are *Maidenhair* and *Letter Book*.

## LYUDMILA ULITSKAYA



These are the most prominent names in Russian literature from the 1990s. Pelevin (*Buddha's Little Finger*, *The Sacred Book of the Werewolf*) continues to present startling snapshots of Russian society, while Sorokin (*Ice*, *Day of the Oprichnik*, *Sugar Kremlin*) doesn't restrict himself to aesthetics, peering boldly into the future and prodding its most painful problems.

## VICTOR PELEVIN

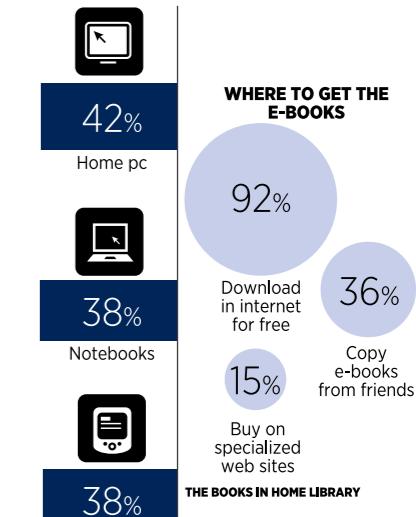


## VLADIMIR SOROKIN

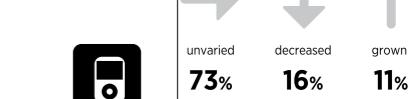


Ulitskaya started her literary career relatively late and didn't publish her first novel until after she turned 50. Her works are deeply humanistic and are known for raising thorny ethical questions. As well as being recognised as a talented novelist, many regard her as a moral compass. Her most famous works are *Daniel Stein, Interpreter*, *Sonechka*; and *Medea and her children*.

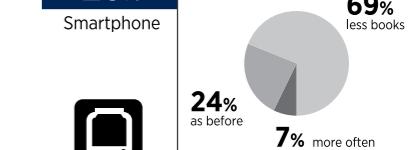
## POPULAR DEVICES FOR READING E-BOOKS



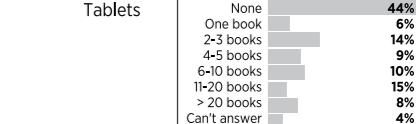
## THE BOOKS IN HOME LIBRARY



## HOW MANY PAPER BOOKS YOU BUY?



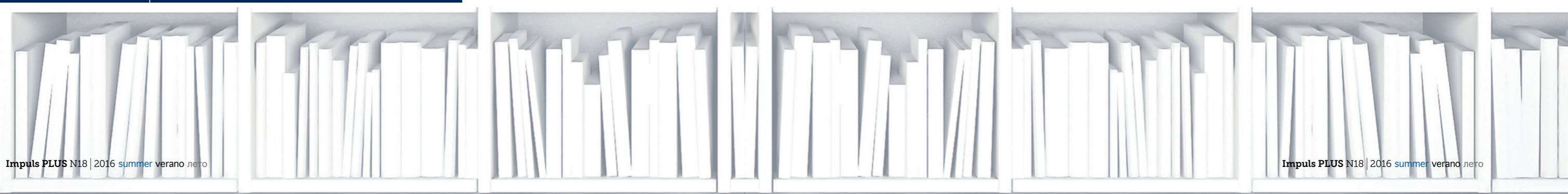
## HOW MANY BOOKS HAVE YOU READ DURING THE YEAR? All kind of books



## HOW MANY BOOKS HAVE YOU READ IN LAST 3 MONTHS?



Source: World Culture Score Index



## Freed from ideological constraints

The Soviet period was also dominated by the Writers' Union, which was the only route authors could take to get their works published in literary magazines. Although this brought a certain amount of official recognition, it also generally meant compromising your ideals, as the publications were run by editors with certain well-established aesthetic and ideological preconceptions.

In modern Russia, young authors can find their own literary magazines. The writers Katya Morozova and critic

Igor Gulin (both under 30) did just that, establishing their own print magazine, Nosorog (rhinoceros). Contemporary young writers also have various grants, foundations and programs to choose from — to say nothing about the Debut Prize, which is awarded to writers under 35.

Young Russian writers have responded to the new opportunities and freedoms of the post-Soviet period to produce highly diverse subject matter, catering to every reader's taste. There is Guzel Yakhina's *Zuleikha Opens her Eyes*, which is a personal story based on the experiences of her grandmother, who

was exiled from a village in Tatarstan to Siberia. Fans of the more mystical will appreciate Anna Starobinets's *Asylum 3/9*, while Dmitry Glukhovsky's *Metro 2033* stands out as an example of a post-apocalyptic epic.

They may not have the thousand-yard stares and beards of writers past, but the new contingent of young Russian writers are making sure that the country has a literary future as bright as its past.

Mikhail Viesel

 **READ MORE**  
RBTH.COM/602167

# ¿QUIÉNES VIENEN DETRÁS DE CHÉJOV Y TOLSTÓI? LAS CARAS DE LA LITERATURA MODERNA

*Muchos creen que la literatura rusa es cosa de la vejez, que solo ancianos como Dostoievski eran capaces de crear grandes novelas. Actualmente, una nueva generación de jóvenes autores está causando furor en Rusia. Algunos de ellos tienen menos de 30 años. ¿Quiénes son?*

En comparación con la literatura española o italiana, la rusa es muy joven. En el país euroasiático, los poetas y escritores seculares no surgieron hasta el siglo XVIII. Y no fue hasta el siglo XIX cuando aparecieron los que se ajustaron a los cánones literarios. Un período insignificante si lo comparamos con los tiempos de Cervantes y Dante.

A un extranjero le podría parecer que la literatura rusa clásica es cosa de la vejez. Que únicamente unos ancianos como Tolstói, Dostoievski o Solzhenitsin eran capaces de escribir una verdadera novela. Incluso Chéjov es considerado como un hombre asentado y de edad avanzada, aunque murió a los

44 años y escribió sus obras más conocidas cumplidos los treinta. Y el genio de la poesía rusa, Alexánder Pushkin, murió a los 37 años. ¿No será precisamente por eso que es prácticamente un desconocido en el extranjero? Pero en el siglo XXI, el riguroso orden de las cosas está cambiando. En Rusia están surgiendo escritores realmente jóvenes. Pero, ¿quiénes son?

**Ser un clásico a los 30 años**  
Durante la época soviética, "escritor joven" significaba "principiante". Se consideraba "jóvenes" incluso a los es-

critores de 40 y hasta 50 años. Como irónicamente indica el exrepresentante de la época de la vanguardia Evgueni Popov (también considerado un "joven" de barba blanca), "¡hasta que no te publican, sigues siendo un escritor joven!".

Actualmente un escritor joven es efectivamente joven. Serguéi Shargunov, Anna Starobínets o Alisa Ganíeva han alcanzado el éxito y la popularidad antes de cumplir los 30.

Zajar Prilepin inició su carrera relativamente tarde: su primer libro se publicó cuando el autor ya había cumplido los 30. Pero en su caso hubo razones objetivas: combatió en la guerra de Chechenia y después trabajó duro durante mucho tiempo para mantener a su familia. Ahora, en cambio, con 40 años ha alcanzado el estatus de clásico y se dispone a publicar sus obras completas.

**Hace falta vivir en Moscú?**  
Rusia es un país con un alto nivel de centralización. A pesar de su vasta ex-



## LOS DISPOSITIVOS MÁS POPULARES PARA LEER LIBROS ELECTRÓNICOS



tensión, en el ámbito de las humanidades, el 90% de los acontecimientos culturales se producen en Moscú y San Petersburgo. Y un 5%, en la capital de Siberia, Novosibirsk. Hasta hace poco, el hecho de que los artistas (no necesariamente escritores) se trasladaran a Moscú se consideraba algo natural, como ingresar en el instituto al terminar el colegio. El orden de las cosas empezó a cambiar a partir de 2010.

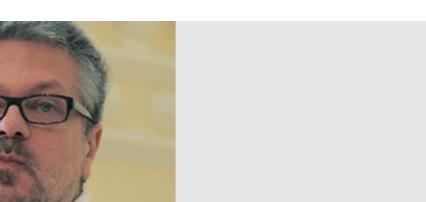
Esto puede deberse al avance de las comunicaciones o a la percepción de los escritores de que su lugar se encuentra "en su propia tierra", pero el caso es que muchos de ellos ya no tratan de "conquistar la capital". El propio Prilepin se construyó una casa en una aldea apartada a orillas del río Volga.

## Cualquier tema sirve

Hasta hace poco se daba por sentado que un autor joven solo era capaz de escribir sobre sus problemas "de juventud": el primer amor, como Iván Turguéniev, o la búsqueda de un lugar en este mundo, como León Tolstói en *Infancia. Adolescencia. Juventud*. Actualmente el libro de un debutante puede tratar sobre cualquier tema: no solo la historia de su propia familia, como en el caso de Guzel Yájina (su novela se basa en la biografía de su abuela, que fue deportada a Siberia), sino también la historia del siglo XVIII, como en el caso de Buksha (que debutó con 17 años!).

También puede ser un libro místico, como en el caso de Anna Starobínets, o apocalíptico, como en el de Dmitri Glukhovsky, e incluso político, como en el caso de Serguéi Shargunov y del propio Zajar Prilepin.

En lo que se refiere a estos dos últi-



**MIJÁIL SHISHKIN**

Quizá sea el escritor ruso más laureado, poseedor de los premios literarios más importantes. Por la riqueza de su lengua y la preservación de las mejores tradiciones de la literatura rusa muchos lo consideran un clásico vivo. Escribe despacio: publica una novela cada cinco años. Sus principales obras son *El cabello de Venus* y *Manual epistolar*

mos, con sus debuts literarios no solo se comprometieron políticamente, sino que incluso se opusieron drásticamente a la clase política, cosa que no les impidió alcanzar el éxito, sino que más bien contribuyó a ello.

## Cómo triunfar en el mundo literario

Hoy en día los escritores jóvenes tienen más oportunidades de abrirse al mundo. En la época soviética únicamente se podía ingresar a la Unión de Escritores (la vía que permitía dedicarse profesionalmente a la literatura) a través de gruesas revistas literarias dirigidas por personas que poseían unas concepciones estéticas e ideológicas muy asentadas. Pero hoy en día un escritor joven puede fundar su propia revista literaria. Así lo han hecho la escritora Katia Morozova y el crítico Igor Gulin (ambos tienen menos de treinta años), que han creado la revista en papel *Nosorog*.

Actualmente, el escritor principiante tiene a su disposición bastantes becas, recursos y programas diferentes. Incluso existe el premio "Debut" para escritores de origen ruso menores de 35 años.

El oficio de escritor nunca ha sido fácil, pero en el siglo XXI sigue teniendo salida. En papel o en internet, en gruesos tomos o en Twitter, hay que engendrar nuevos conceptos. Y solo los escritores jóvenes del siglo XXI son capaces de hacerlo.

*Mijaíl Viesel es editor del portal oficial del Año de la Literatura en Rusia.*

 **READ MORE**  
ES.RBTH.COM/578689

## VÍKTOR PELEVÍN, VLADÍMIR SOROKÍN

Los nombres con mayor repercusión en la literatura rusa de la década de 1990 fueron Víktor Pelevín y novelas como *El meñique de Buda* o *La vida de los insectos*, y Vladímir Sorokin con *Hielo*, *El día del oprichnik*, *Kremlin de azúcar*. Pelevín retrata la sociedad rusa explicando su devenir. Sorokin mira con atrevimiento el futuro de esta sociedad



## LIUDMILA ULÍTSKAYA

Es una de las autoras más prestigiosas y prolíficas, traducida a casi veinte idiomas. Ha recibido numerosos premios, el Nacional de Literatura en Rusia, el Simone de Beauvoir en Francia y el Pak Kyong-ni en Corea del Sur, y ha sido nominada por Daniel Stein, intérprete al Booker ruso de la década. Su último libro publicado en Rusia es el ensayo *Reliquias descartadas*





## CLÁSICOS RUSOS: PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

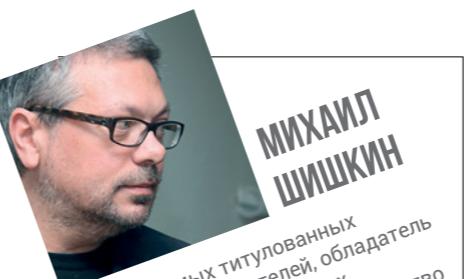


LEA A LOS AUTORES CLÁSICOS Y CONTEMPORÁNEOS EN NUESTRA SECCIÓN DE LITERATURA

[ES.RBTH.COM/CULTURA/LITERATURA](http://ES.RBTH.COM/CULTURA/LITERATURA)

[rbth.com/literature](http://rbth.com/literature)

Discover more at [rbth.com](http://rbth.com) Descubra más en [es.rbth.com](http://es.rbth.com)



МИХАИЛ  
ШИШКИН

Один из самых титулованных современных писателей, обладатель всех значимых российских литературных премий. За богатство языка и сохранение лучших традиций русской литературы его многие считают живым классиком. Главные произведения: «Венерин волос», «Письмовник»

ВИКТОР  
ПЕЛЕВИН



ВЛАДИМИР  
СОРОКИН

Самыми громкими именами русской литературы в 90-х стали Виктор Пелевин (Чапаев и пустота, Жизнь насекомых) и Владимир Сорокин (Лед, Сахарный Кремль). Пелевин, используя яркие образы, показывает трансформацию российского общества, в то время как Сорокин смело заглядывает в его будущее



ЛЮДМИЛА  
УЛИЦКАЯ

Одна из самых высоко почитаемых и хорошо издаваемых писателей. Ее книги переведены почти на двадцать языков. Лауреат многочисленных российских и зарубежных премий, таких как Премия Симоны де Бовуар (2011) и Русский Букер (2001), автор книг «Даниэль Штайн, переводчик, Сонечка, Медея и ее дети»

## НЕ ТОЛЬКО ГОГОЛЬ И ЧЕХОВ. МОЛОДАЯ ЛИТЕРАТУРА: ПИСАТЕЛИ XXI ВЕКА

Россия известна по всему миру своими мыслителями. Но именно сегодня, впервые за всю историю, появляются по-настоящему молодые писатели

По сравнению с английской или итальянской, русская литература очень молода. Светские поэты и писатели появились здесь только в восемнадцатом веке. А те, что вошли в ее канон — лишь в девятнадцатом. Ничто не может показаться, что классическая русская литература очень стара. Что написать настоящий роман способен лишь человек в возрасте, как Толстой, Достоевский или Солженицын. Даже Чехов воспринимается как степенный, пожилой мужчина, хотя он умер в сорок четыре года, а свои самые известные вещи написал в возрасте за тридцать. А гений русской поэзии — Александр Пушкин — погиб в тридцать семь.

Но в двадцать первом веке незыблемое положение вещей меняется. В России появляется действительно молодой русский писатель.

Молодой писатель юный  
В советское время «молодой писатель» значило «начинающий». «Молодыми» могли считаться люди и в сорок, и даже в пятьдесят лет. Как иронично заметил бывший представитель андеграунда Евгений Попов (тоже ходивший в «молодых» до седой бороды), «пока тебя не печатают — ты молодой писатель». Сейчас молодой писатель реально молод. Ксения Букша, Сергей Шаргунов, Анна Старобинец, Алиса Ганиева добились успеха и известности до тридцати лет. По словам Дмитрия Быкова (известного писателя и журналиста): «Ксения Букша кажется мне лучшим из поэтов своего поколения»

ления, но знают её больше как прозаика: в семнадцать лет она опубликовала первую повесть «Эрнст и Анна». С тех пор она написала около десятка романов и повестей плюс отличный сборник рассказов «Мы живём неправильно». Букша удивительно самостоятельна, отважна и умна. Экономическое образование помогает ей видеть мир трезво и

САМЫЕ ПОПУЛЯРНЫЕ УСТРОЙСТВА  
ДЛЯ ЧТЕНИЯ ЭЛЕКТРОННЫХ КНИГ





внятно, а врождённый поэтический дар преобразует все эти догадки о механизмах постсоветского мироустройства в цветущую и радостную прозу, органичную, как у счастливых русских утопистов двадцатых годов». Захар Прилепин начал свою карьеру с некоторым опозданием — первая книга вышла, когда автору уже исполнилось тридцать. Но на то были объективные причины — он воевал в Чечне, потом много и трудно работал, чтобы содержать семью. Зато сейчас, к сорокам, он достиг статуса классика, который выпускает собрание сочинений.

**Молодой писатель рассредоточен**  
Россия — страна с высоким уровнем централизации. Несмотря на колossalную протяженность, девяносто процентов всех событий в гуманитарной сфере происходят в Москве и Санкт-Петербурге. И еще пять — в сибирской столице, Новосибирске. До последнего времени переезд творческого человека (не обязательно писателя) в Москву воспринимался так же естественно, как поступление в институт после школы. Положение вещей поменялось в 2010-е. Связано ли это с уровнем коммуникаций или осознанием писателей своего места «на своей земле», но многие из них уже не

стремятся к «завоеванию столицы». Тот же Прилепин обустроил себе прекрасный дом в глухой деревне на реке Волга.

**Молодой писатель разнообразен**  
До недавнего времени считалось само собой разумеющимся, что молодой автор может писать только о своих «молодёжных» проблемах: о первой любви, как Иван Тургенев, о поисках места в этом мире, как Толстой в «Детство-Отрочество-Юность». Сейчас дебютная книга может оказаться какой угодно: не только приязанной к семейной истории, как у Гузели Яхиной (ее роман основан на биографии ее бабушки, сосланной в Сибирь), но и основанной на истории восемнадцатого века, как у Ксении Букши. Или мистической, как у Анны Старобинец, апокалиптической, как у Дмитрия Глуховского, и даже политической, как у Сергея Шаргунова и того же Захара Прилепина. Что касается двоих последних, то их дебютные книги не просто политически ангажированы, но и резко противопоставлены политическому истеблишменту. Что не только не помешало им добиться известности, но скорее помогло.

**Молодой писатель открыт миру**  
Сегодня у молодых больше возмож-

ностей открыть себя миру. Если в СССР их путь в Союз писателей (дающей возможность профессионально заниматься литературой) лежал только через толстые литературные журналы, решения в которых принимали люди со сложившимися эстетическими и идеальными представлениями, то в наши дни молодой писатель может основать свой собственный литературный журнал. Так сделали писатель Катя Морозова и критик Игорь Гулин (обоим — меньше тридцати), создав печатный журнал «Носорог». В распоряжении современного начинающего писателя — достаточно разнообразные гранты, фонды, программы. Есть и премия «Дебют» для писателей моложе 35 лет. Ремесло писателя никогда не было простым, но в 21 веке оно по-прежнему остается востребованным. На бумаге или в интернете, в толстой книге или в твиттере — нужно порождать новые смыслы. И делать это могут только они — молодые писатели 21 века.

Автор статьи — редактор официального портала Года Литературы в России.

Михаил Визель

## RUSSIA BEYOND THE HEADLINES

# SU MEDIO DE INFORMACIÓN MÁS FIABLE SOBRE RUSIA

YOUR MOST RELIABLE SOURCE OF INFORMATION ABOUT RUSSIA



27

países  
countries

21

sitios web  
websites

16

suplementos\*  
supplements

17

idiomas  
languages

\*se distribuyen junto con algunos de los principales diarios del mundo  
distributed inside the world leading newspapers

[es.rbth.com](http://es.rbth.com)  
[rbth.com](http://rbth.com)

[/rusiahoy](#)  
[/russiabeyond](#)

[/rbth\\_es](#)  
[/russiabeyond](#)



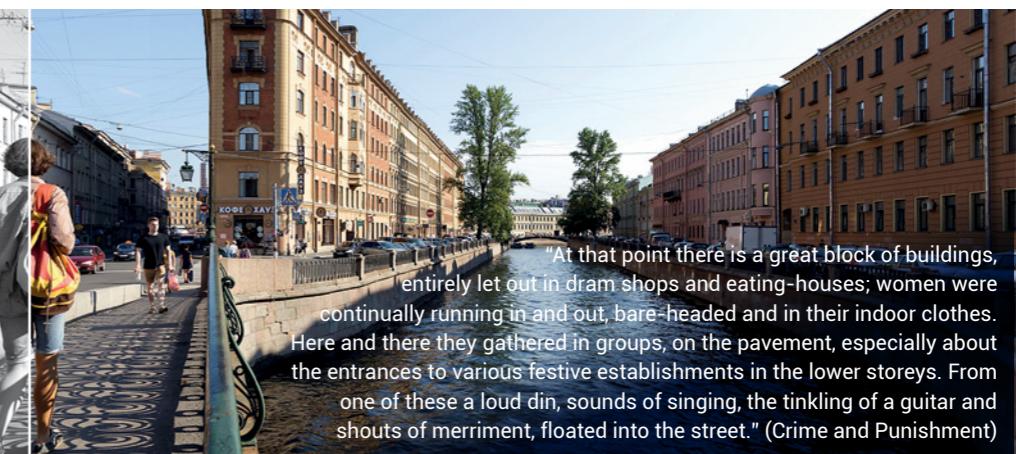
## TAKE A NEW LOOK

*Even the most familiar city can be rediscovered if you stroll through its streets with a book by your favorite writer. St. Petersburg, also known as the Venice of the North, had a great influence on the works of Fyodor Dostoevsky, whose pages show the city in a different light*



Andrey Orekhov

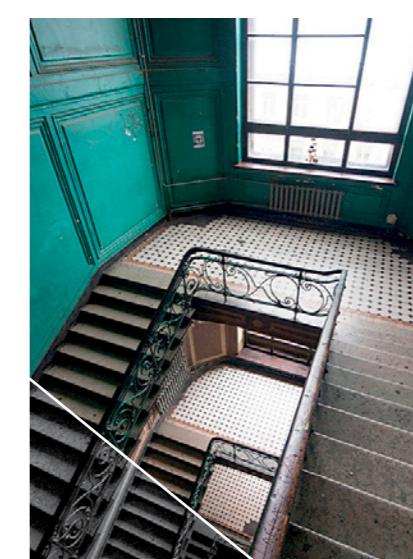
Discover more at [rbth.com](http://rbth.com) Descubra más en [es.rbth.com](http://es.rbth.com)



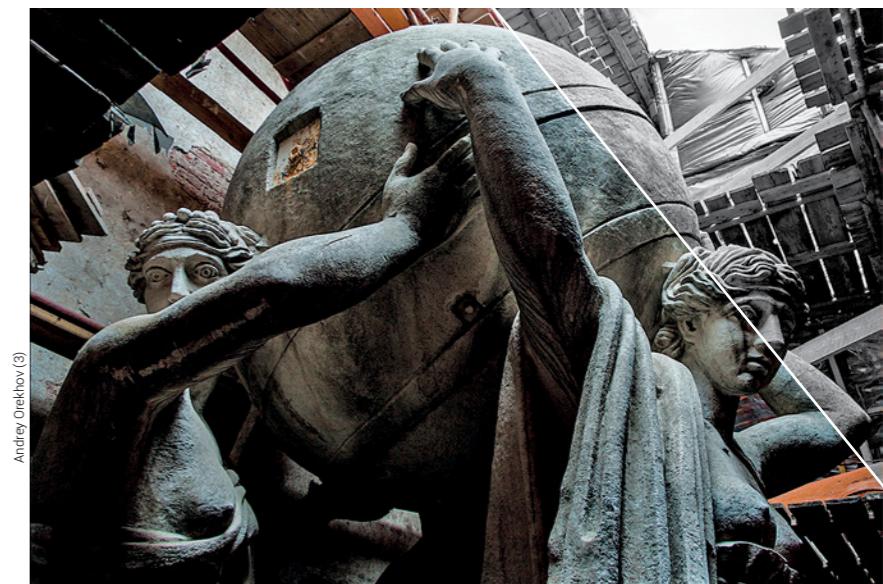
"At that point there is a great block of buildings, entirely let out in dram shops and eating-houses; women were continually running in and out, bare-headed and in their indoor clothes. Here and there they gathered in groups, on the pavement, especially about the entrances to various festive establishments in the lower storeys. From one of these a loud din, sounds of singing, the tinkling of a guitar and shouts of merriment, floated into the street." (Crime and Punishment)

*Siempre es posible descubrir nuevos rincones en una ciudad conocida, sobre todo si utilizamos un buen libro como guía. San Petersburgo, la Venecia del Norte, es querida por muchos. Influyó de manera determinante a Fiódor Dostoevski, que comprendió perfectamente los sentimientos de sus habitantes y su forma de pensar. Aunque la imagen que se transmite en las páginas de sus libros es totalmente diferente: muestra un mundo sofocante, oscuro y lleno de incomodidades*

Даже самый знакомый город может открыться с новой стороны, если гулять по нему с книгой любимого писателя. Санкт-Петербург, известный как «Северная Венеция», любим многими. Большое влияние он оказал и на творчество Фёдора Достоевского, тонко чувствующего его жителей, их настроения и мысли. Однако на страницах его книг город предстаёт в ином амплуа, и читатель знакомится с новым миром, где душно, мрачно и немного не по себе



"En ese punto en el que hay gran cantidad de bloques de edificios, llenos de tiendas para beber y comer algo. Las mujeres entran y salen corriendo constantemente, con la cabeza sin cubrir y con ropa para estar en casa. Se reúnen aquí y allí en grupos, en la acera, sobre todo a la entrada de varios establecimientos situados en los pisos más bajos. Desde uno de estos salía el sonido del canto, el tañido de la guitarra, los gritos de júbilo, que flotaban en la calle" (Crimen y castigo)



Andrey Orekhov (3)

"Тут есть большой дом, весь под распивочными и прочими съестно- выпивательными заведениями; из них поминутно выбегали женщины, одетые, как ходят «по соседству» — простоволосые и в одних платьях. В двух-трех местах они толпились на тротуаре группами, преимущественно у сходов в нижний этаж, куда, по двум ступенькам, можно было спускаться в разные весьма увеселительные заведения. В одном из них, в эту минуту, шел стук и гам на всю улицу, тренькала гитара, пели песни, и было очень весело" (Преступление и наказание)

# SEVEN REASONS TO SEE RUSSIAN WOODEN CHURCHES BEFORE THEY DISAPPEAR

*Erected by one man with an axe, Kizhi's churches and bell towers have survived centuries of harsh weather, and World War II*

ENG  
ENGLISH

More than 180,000 people come every year to see these churches on a tiny island in the Republic of Karelia in northern Russia. Here are seven reasons why you should, too:

1. The wooden architecture on Kizhi Island is considered one of the wonders of the world and is included on UNESCO's World Heritage List.

2. Legend has it that the architectural ensemble on Kizhi Island (situated in Lake Onega, 764 kilometers north of Moscow) — two churches and a bell-tower built in 18th-19th centuries — was constructed by one man, a carpenter named Nestor. According to the legend, the only tool he used was his axe and he did not employ a single nail. When the construction was finished in 1714, Nestor threw his axe in the lake so that nobody could repeat his masterpiece. There are, in fact, nails in these wooden buildings, but they were used only to attach decorative wooden panels to the slopes and not in the original construction.

3. In World War II, a Finnish pilot flying over the area was in such awe of the unusual architecture of the wooden churches that he refused to obey an order to bomb Kizhi Island.

4. The Assumption Cathedral in the Karelian town of Kem' (1,105 kilometers from Moscow) is built from logs so thick that no human being could ever wrap their arms around them.

5. Kizhi's Church of the Transfiguration is currently undergoing restoration. The church is being lifted by a special construction device and is literally hanging in the air.

6. The skilled carpentry of the Russian North is a disappearing art.

7. In contrast to European architecture, Russian wooden churches are built with boards that lie horizontally, not vertically. It is considered to be one of the main secrets of the churches in northern Russia.

Olga Cherednichenko



READ MORE

RBTH.COM/580371

SergeyDobroPhoto

Discover more at rbth.com Descubra más en es.rbth.com

# Siete razones para visitar las iglesias de madera antes de que desaparezcan

*22 cúpulas construidas sin un clavo que sobrevivieron a la Segunda Guerra Mundial*

Más de 180.000 personas viajan al norte de Rusia cada año para visitar la diminuta isla de Kizhi en la región de Carelia, fronteriza con Finlandia. ¿Por qué merece la pena ver estas joyas arquitectónicas?

1. Se dice que la arquitectura de la isla de Kizhi es la octava maravilla del mundo y está declarada Patrimonio de la Humanidad por la Unesco.

2. La leyenda cuenta que fue un carpintero llamado Néstor, entre los siglos XVII y XVIII, el constructor del conjunto arquitectónico situado en el lago Onega, compuesto por dos iglesias y un campanario. La única herramienta que utilizó fue un hacha y no usó ni solo clavo. Cuando terminó, en 1714, tiró su hacha al lago para que nadie pudiera repetir la hazaña. Tenemos que decir que sí hay clavos en la construcción, aunque solo para paneles decorativos de madera y no en la construcción original.

3. Durante la Segunda Guerra Mundial, un piloto finlandés desobedeció la orden de bombardear la isla de Kizhi. Se quedó impresionado por la inusual arquitectura de las iglesias de madera y fue incapaz de llevar a cabo su misión.

4. La Catedral de la Asunción en Kem se construyó con troncos tan gruesos que nadie era capaz de rodearlos con sus propios brazos.

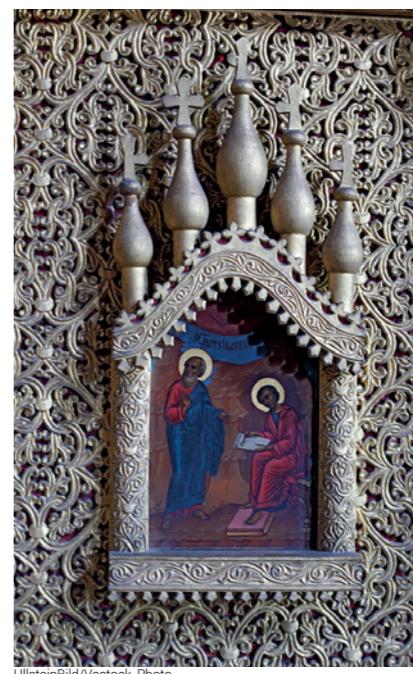
5. La Catedral de la Transfiguración está siendo reconstruida. La obra es sumamente compleja; la iglesia se ha levantado del suelo mediante un aparato de construcción y está, literalmente, colgada en el aire. Los lugareños han empezado a llamarla "la iglesia voladora".



Alamy/Legion-Media

6. La refinada carpintería del norte de Rusia está en proceso de desaparición, al igual que Venecia. Hay que darse prisa para poder admirar estos edificios antes de que los fuertes vientos del norte se los lleven por delante.

7. Uno de los secretos para el mantenimiento de los edificios es que, al contrario que la arquitectura de otros lugares, las tablas de construcción se colocan de manera horizontal.



UllsteinBild/Vostock-Photo

La isla Kizhi se encuentra en el lago Onega, a 68 kilómetros de la capital de Carelia, Petrozavodsk. De mayo a septiembre desde la estación Rechnói de Petrozavodsk van embarcaciones "Cometa" y "Meteo". El trayecto en una dirección dura una hora y quince minutos. Los billetes pueden comprarse en la taquilla de la estación. Los grupos turísticos se forman una vez llegados a la isla.

Olga Cherednichenko

READ MORE

ES.RBTH.COM/50001



Alamy/Legion-Media

## СЕМЬ ПРИЧИН УВИДЕТЬ ДЕРЕВЯННЫЕ ХРАМЫ КАРЕЛИИ ДО ТОГО, КАК ОНИ ИСЧЕЗНУТ

*Двадцать два купола и никаких гвоздей. Церкви и колокольни, пережившие бомбардировки Второй мировой войны*

На небольшой остров в Карелии ежегодно приезжает более 180 тысяч человек только для того, чтобы взглянуть на один из крупнейших в России музеев под открытым небом. Семь причин увидеть.

1. Асамбль Кижского погоста считается восьмым чудом света и входит в Список всемирного культурного и природного наследия ЮНЕСКО.

2. По легенде, архитектурный комплекс на острове Кижи Онежского

озера (764 км на север от Москвы), состоящий из двух церквей и колокольни XVIII-XIX веков, был построен плотником Нестором с помощью одного топора и без единого гвоздя. Чтобы никто не смог повторить постройку, Нестор выбросил инструмент в Онежское озеро. Однако, гвозди в здании церкви все же используются, но они не задействованы в несущей конструкции, а лишь крепят декоративные деревянные панели.

3. Во время Второй мировой войны финский летчик не выполнил приказ о бомбардировке острова — настолько он был впечатлен необычной архитектурой деревянных церквей.

4. Успенский собор в карельском городе Кемь (1.105 км от Москвы) по-

строен из деревьев такой толщины, обхватить которые человек не в состоянии.

5. В Преображенской церкви ведутся сложные реставрационные работы — храм выведен на лифтинговых конструкциях и в прямом смысле «висит» в воздухе.

6. Плотницкие технологии русского Севера — исчезающее искусство.

7. В отличие от европейской архитектуры, в русских деревянных церквях доски лежат не вертикально, а горизонтально. Именно это является одной из главных тайн русских северных церквей.

Ольга Чередниченко

## RUSSIA BEYOND THE HEADLINES

RBTH Traveller is a digest of the best RBTH Travel content.  
The magazine is aimed at those who are interested in travelling around Russia,  
Russian culture and history.

## Become a partner of RBTH Traveller!

[traveller.rbth.com](http://traveller.rbth.com) | [es.rbth.com/603075](http://es.rbth.com/603075)

- Print and online format
- Can be customized to any of 16 languages that RBTH speaks
- Original content by Russian and foreign authors and experienced travellers
- Attractive design

ACCOUNT MANAGER  
KATE SOBOLEVSKAYA  
[e.sobolevskaya@rbth.com](mailto:e.sobolevskaya@rbth.com)

THIS SPECIAL ISSUE IS SPONSORED BY ROSSIYSKAYA GAZETA (RUSSIA), WHICH TAKES SOLE RESPONSIBILITY FOR ITS CONTENTS AND IS WHOLLY INDEPENDENT OF IMPULS PLUS. THE SECTION DID NOT INVOLVE IMPULS PLUS EDITORIAL STAFF IN ITS PRODUCTION.

ONLINE: [WWW.RBTH.COM](http://WWW.RBTH.COM); [WWW.ES.RBTH.COM](http://WWW.ES.RBTH.COM)

E-MAIL: [UK@RBTH.COM](mailto:UK@RBTH.COM); [ES@RBTH.COM](mailto:ES@RBTH.COM)  
TEL: +7 495 775 31 14 FAX: +7 495 988 9213  
ADDRESS: 24 PRAVDY STREET, BLDG 4, SUITE 720, MOSCOW, RUSSIA 125993

EUGENE ABOV PUBLISHER, VSEVOLOD PULYA CHIEF EXECUTIVE

EDITOR, POLINA KORTINA, ELENA NOVIKOVA, DARIA KSENOFONTOVA EDITORS, LARA MCCOY SUBEDITOR (ENGLISH VERSION), ANDREY SHIMARKSY ART DIRECTOR, ALEXANDER KISLOV DESIGNER, GAIA RUSSO INFOGRAPHIC DESIGNER, MILLA DOMOGATSKAYA HEAD OF PRE-PRINT DEPARTMENT, ANDREI ZAITSEV HEAD OF PHOTO DEPARTMENT

E-PAPER VERSION OF THIS SUPPLEMENT IS AVAILABLE AT [WWW.ES.RBTH.COM](http://WWW.ES.RBTH.COM)  
TO ADVERTISE IN THIS SUPPLEMENT CONTACT [SALES@RBTH.COM](mailto:SALES@RBTH.COM)

© COPYRIGHT 2016, ROSSIYSKAYA GAZETA. ALL RIGHTS RESERVED.

ALEXANDER GORBENKO CHAIRMAN OF THE BOARD,  
PAVEL NEGOTSA GENERAL DIRECTOR,  
VLADISLAV FRONIN CHIEF EDITOR.

ANY COPYING, REDISTRIBUTION OR RETRANSMISSION OF ANY OF THE CONTENTS OF THIS PUBLICATION, OTHER THAN FOR PERSONAL USE, WITHOUT THE EXPRESS WRITTEN CONSENT OF ROSSIYSKAYA GAZETA IS EXPRESSLY PROHIBITED. TO OBTAIN PERMISSION TO REPRINT OR COPY AN ARTICLE OR PHOTO, PLEASE PHONE +7 (495) 775 3114, OR EMAIL [ES@RBTH.COM](mailto:ES@RBTH.COM) WITH YOUR REQUEST.